

Buet

de



HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

N°1 2018



Sommaire

| | |
|--|----|
| Editorial | 1 |
| Rapports du conseil communal | 2 |
| Gemeinderatssitzungen | |
| Naissances, Mariages & Partenariats | 11 |
| Rapport du conseil communal | 12 |
| Gemeinderatssitzung | |
| Conseil communal | 14 |
| Commissions communales | 15 |
| Chiens - Rappel | 17 |
| Avis officiels | 18 |
| Circulation - Rappel | 19 |
| Acht Jahrzehnte für Jeanny Rasqui-Weis | 20 |
| Jean Milmeister wirklich schon 80 | 21 |
| Der Maikranz hängt „an der Koll“ | 22 |
| Der 1. Mai in Tuntange | 22 |
| Ouverture vum „Cabinet paramédical“ zu Béiwen/ Atert | 23 |
| Cheque-lwwerreechung vum Syndicat d'Initiative | 23 |
| National Feierdag 2018 | 24 |
| Kleiner Caecilien-Chor mit großem Engagement | 26 |
| UGDA Diplomiwwerreechung | 27 |
| Musekschoul Gemeng Helperknapp 2018-2019 | 28 |
| Unmeldung Musekschoul | 29 |
| Grouss Botz an der Gemeng | 31 |
| 30 Joer Helpermaart | 32 |
| Bummelbus | 34 |
| Aktuell lwwerschwemmungen am Mëllerdall | 35 |
| oekotopten | 36 |
| Ensemble contre la précarité énergétique! | 37 |
| Klimaschutz in der Gemeinde | 38 |
| Beachdref | 39 |
| Nachhaltigkeit macht Schule | 40 |
| Liesspill vum Cycle 3.2 | 42 |
| Grouss Botz vum Cycle 2.1 | 42 |
| Theateropféierung Cycle 2 | 43 |
| Nationale Schoulsportdag | 44 |
| Projet Graffiti | 45 |
| Kommt all an de Märendall | 46 |
| Foodtruck Music Festival | 46 |
| 22. Jugendturnéier zu Béiwen/Atert | 47 |
| VfB-Fussballschule | 48 |
| Coupe Pierre Merges | 48 |
| Kalenner 2018 | 49 |
| Calendrier des déchets | 49 |
| Bicherbus | 49 |
| Mierscher Lieshaus | 49 |

Adresses utiles

Administration communale

2, rue de Hollenfels
L-7481 TUNTANGE

Tél.: 28 80 40-1

Fax: 28 80 40 - 299

Email: commune@helperknapp.lu

Site Internet: www.helperknapp.lu

Secrétaire: Paul STRAUS -211

Receveur: Luc DEVAQUET -231

Secrétariat: Andy BRUNEL -214

Yves MUNCHEN -212

Jeff SCHEIDWEILER -213

Heures d'ouverture des bureaux:

Lundi: 8h00-11h30 & 13h00-16h30

Mardi: 8h00-11h30

Mercredi: 8h00-11h30 & 13h00-19h00*

Jeudi: 8h00-11h30

Vendredi: 8h00-11h30

* uniquement le bureau de la population

Population: Tanja ASSELBORN -221

Christina GROHS -222

Service Technique:

Marc MANNES -313

Sylène RODROGUES -215

Préposé: Steve ROLLINGER -311

Numéros utiles

| | |
|----------------------------|--------------|
| Garde forestier | 26 61 14 99 |
| Curé Joël Santer | 26 61 04 03 |
| Secrétariat paroissial | 83 50 03 495 |
| Koschteschbau | 26 61 02 66 |
| Leader Lëtzebuerg West | 26 61 06 80 |
| Landakademie | 89 95 68-23 |
| Cipa Mersch | 26 32 91 |
| Office Social Mersch | 26 32 58-1 |
| Bummelbus | 26 80 35 80 |
| Repas sur Roues | 27 55-5000 |
| Mierscher Lieshaus | 26 32 21 13 |
| Uelzechtdall - Club senior | 26 33 64-1 |

Urgences: 112

POLICE GRAND-DUCALE

Commissariat Mersch 24491-200

Centre d'intervention 49979-500

SERVICES DE SECOURS

Boevange 23 63 82 43

Tuntange 20 601 112

Pharmacie centrale de Mersch 32 01 66

Pharmacie du Cerf, Mersch 32 00 07-1

Médecin: Dr Claude Weber 23 63 95 11

Soins à domicile «Hëllef Doheem» 40 20 80

Téléalarme «Sécher Doheem» 40 20 80

Enseignement & Service éducation accueil

Crèche An Dicksen 26 61 15-1

Equipe multiprofessionnelle (EMP) 26 62 98-1

SECTION BOEVANGE

Ecole primaire et jardins d'enfants, Boevange 23 63 06 58

Ecole primaire et jardins d'enfants, Brouch 23 63 06 69

Ecole primaire, Buschdorf 23 63 93 21

Education précoce, Buschdorf 26 61 08 88

Jardin d'enfants, Buschdorf 26 61 07 71

Maison relais, Buschdorf 23 63 93 19

SECTION TUNTANGE

Education précoce 23 63 83 79

Ecole de Tuntange 26 61 17-1

Ecole de Hollenfels 26 10 46-1

Maison Relais Tuntange 26 61 35 77



HELPERKNAPP ENG GEMENG MAT AUSSICHT



Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Dir hutt elo grad deen éischte Buet vun der neier Fusiounsgemeng opgeschloen.

Genausou wéi am politeschen, administrativen an technesche Beräich ass an dëser Publikatioun dat zesumme geschmolz, wat zesumme gehéiert.

Dat, wat Dir virdrunn am Béiwener Gemeindeblatt an am Téintener Gemeindebuet gelies hutt, wäert sech elo an dësem Informationsblatt vun der Gemeng Helperknapp erëmfannen, fir alle Bierger nützlich an interessant Informatiounen iwwert d'Gemengeliewe méi no ze bréngen.

Iwwerall an der Ëffentlechkeetsaarbecht vun der Fusiounsgemeng Helperknapp ass deen neie Logo ze gesinn. Hien dokumentéiert net nëmme de Wandel, mee erlaabt der Gemeng, sech ze positionéieren.

De Buschstaf H am Logo  verweist op d'Geschicht aus der Gemeng, mee steet awer och fir d'Géigewaart a virun allem fir d'Zukunft vun der neier Fusiounsgemeng Helperknapp.

Helperknapp mécht Reklamm mat sengem gudde Numm an dokumentéiert Dynamik a Stärkt, esou wéi et sech gehéiert fir eng Gemeng méi wéi 4.000 Awunner (4.221) an engem gesonde Mix aus landwirtschaftlecher a klengbetrieblecher Aktivitéit an engem héije Wunnconfort.

Dee staarken a selbstbewusste Logo mat senger Geschicht ënnersträicht ausserdem, dass d'Gemeng sech national op der Landkaart positionéiert an och regional eng bedeitend Roll am Zentrum spille wëll.

De Logo steet jo eigentlech ganz simpel fir den Numm vun der Gemeng, mee seng Gestaltung weist äis doriwwer eraus awer och de Wee an d'Zukunft.

Let's go for it.

Paul MANGEN,
Buergermeeschter


Chères citoyennes, chers citoyens

Avec le présent „Buet“ vous tenez en main la première publication de la nouvelle commune fusionnée.

De même que sur le plan politique, administratif et technique, cette publication a permis de fusionner tout ce qui est destiné à aller de pair.

Le contenu et les rubriques publiés autrefois dans le «Béiwener Gemeindeblatt» et dans le «Téintener Gemeindebuet» s'associent dans ce nouveau bulletin de la commune Helperknapp pour vous fournir des informations pratiques et intéressantes sur la vie communale.

Le travail de communication auprès du public s'accompagne dorénavant du nouveau logo de la commune fusionnée Helperknapp. Celui-ci ne documente pas seulement le changement, mais permet à la commune de se positionner.

La lettre H du logo  nous rappelle sans doute quelques pages de l'histoire de la commune, mais elle représente aussi le présent et surtout le futur de la nouvelle commune fusionnée Helperknapp.

Le logo sera l'image de marque qui permettra de documenter la nouvelle dynamique et force interne d'une commune avec plus de 4000 habitants (4.221) et un mélange équilibré d'activités agricoles et artisanales, combinées avec un confort élevé de l'habitat.

En outre le logo, fortement influencé par son histoire, permet de souligner en toute confiance que la commune se positionne clairement sur le plan national et s'apprête à jouer un rôle essentiel dans le Centre sur le plan régional.

A première vue le logo semble être une expression assez simple du nom de la commune, mais à y regarder plus près, il constitue à coup sûr une indication très claire pour l'avenir.

Let's go for it.

Paul MANGEN,
bourgmestre

Séance du conseil communal du 17 janvier 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, conseillers;

Absents (excusés): - / -

1. Introduction

Les membres du collège des bourgmestre et échevins ont prêté le serment prescrit par la loi en date du 28 novembre 2017; les conseillers ont prêté le serment prescrit par la loi en date du 19 décembre 2017.

2. Etablissement du tableau de préséance du conseil communal

Le conseil communal, **dresse unanimement**, le tableau de préséance ci-après des membres du conseil communal de Helperknapp:

Gemeinderatssitzung vom 17. Januar 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffen; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida, Gilles
Losch, Serge Erpelding, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): - / -

1. Einführung

Der Bürgermeister und die Mitglieder des Schöffenrates haben den vom Gesetz vorgeschriebenen Eid am 28. November 2017 geleistet; die Gemeinderäte haben den vom Gesetz vorgeschriebenen Eid am 19. Dezember 2017 abgelegt.

2. Rangfolge des Gemeinderates

Der Gemeinderat, **stellt einstimmig**, nachstehende Rangfolge der Gemeinderäte von Helperknapp auf:

| N° | Nom et prénom / Name und Vorname | Profession / Beruf | Domicile / Wohnort | Date de l'élection / Datum der Wahl |
|----|-------------------------------------|---|-----------------------|--|
| 1 | Mangen Paul | cultivateur / Landwirt | Buschdorf | 08.10.2017 |
| 2 | Mathekowitsch Jean-Claude | pensionné / Pensionär | Boevange/Attert | 08.10.2017 |
| 3 | Eicher-Karier Christiane | employée privée / Angestellte | Hollenfels | 08.10.2017 |
| 4 | Conrad Frank | agent d'assurances / Versicherungsagent | Buschdorf | 08.10.2017 |
| 5 | Baus Ben | instituteur / Lehrer | Tuntange | 08.10.2017 |
| 6 | Vosman Joske | employé privé / Angestellter | Tuntange | 08.10.2017 |
| 7 | Gieres-Deitz Sylvie | retraîtée / im Ruhestand | Buschdorf | 08.10.2017 |
| 8 | Ludwig Patrick | opticien / Angestellter | Hollenfels | 08.10.2017 |
| 9 | Bisenius Jean-Claude dit Bisi | employé privé / Angestellter | Buschdorf | 08.10.2017 |
| 10 | Noesen Henri | diplômé en gestion d'entreprise / dipl. in Unternehmensführung | Buschdorf | 08.10.2017 |
| 11 | Gengler-Valmorbida Laurence | employée privée / Angestellte | Brouch | 08.10.2017 |
| 12 | Losch Gilles | ingénieur génie civil CFL / Ingenieur Bauwesen CFL | Tuntange | 08.10.2017 |
| 13 | Erpelding Serge | cultivateur / Landwirt | Tuntange | 08.10.2017 |

3. Budget de l'exercice 2018

Le Conseil communal,
arrête à la majorité des voix (10 voix pour et 3 voix contre) le budget de l'exercice 2018 suivant le tableau récapitulatif ci-après:

3. Budget des Jahres 2018

Der Gemeinderat
verabschiedet mit der Mehrheit der Stimmen (10 Stimmen dafür und 3 Stimmen dagegen) das Budget für das Jahr 2018 gemäß der nachstehenden, zusammenfassenden Übersicht:

| | Budget de l'exercice 2018 / Budget 2018 | |
|---|--|--|
| | Service ordinaire Ordentlicher Haushalt | Service extraordinaire Außerordentlicher Haushalt |
| Total des recettes / Gesamteinnahmen | 17.586.427,19 | 10.900.566,84 |
| Total des dépenses / Gesamtausgaben | 11.345.150,00 | 22.033.500,00 |
| Boni propre à l'exercice / Überschuss der Berichtszeit | 6.241.277,19 | |
| Mali propre à l'exercice / Defizit der Berichtszeit | | 11.132.933,16 |
| Boni du compte précédent / Überschuss aus vorhergehender Rechnung | 5.066.796,65 | |
| Mali du compte précédent / Defizit aus vorhergehender Rechnung | | |
| Boni général / Überschuss Generell | 11.308.073,84 | |
| Mali général / Defizit Generell | | 11.132.933,16 |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. / Übertrag ordentl. in außerordl. Budget | 11.132.933,16 | 11.132.933,16 |
| Boni / Überschuss (Bonus) | 175.140,68 | |
| Mali / Defizit (Malus) | | |

4. Nomination de délégués dans les différents syndicats

Le conseil communal,
nomme divers délégués aux sein des syndicats communaux tels que par exemple, le SIDEK, le SEC, le SIGI, l'ORT etc..

5. Fixation des indemnités du bourgmestre et des échevins

Le conseil communal,
décide unanimement de fixer à partir du 1^{er} janvier 2018

- l'indemnité pour le bourgmestre à 211,20 € indice 100 par mois,
- l'indemnité pour chacun des échevins à 126,50 € indice 100 par mois.

6. Fixation des jetons de présence des conseillers

Le conseil communal,
décide unanimement de fixer à partir de l'exercice 2018 les jetons de présence pour chacun des conseillers communaux à 20 € indice 100 par séance.

7. Fixation des jetons de présence des membres des commissions consultatives

Le conseil communal
décide unanimement de fixer les jetons de présence à payer aux membres effectifs des commissions consultatives et de la commission communale de la commune **Helperknapp à 75,00 €** par séance assistée, tout en limitant le nombre maximal de séances donnant droit à indemnité à **6 (six) par an.**

4. Ernennung der Delegierten für die verschiedenen Syndikate (Verbände)

Der Gemeinderat,
ernennt verschiedene Delegierte zu Vertretern in den Gemeindesyndikaten wie zum Beispiel SIDEK, SEC, SIGI, ORT usw..

5. Festsetzung der Aufwandsentschädigung des Bürgermeisters und der Schöffen

Der Gemeinderat,
beschliesst einstimmig ab dem 1. Januar 2018

- die Entschädigung für den Bürgermeister auf 211,20 € Index 100 pro Monat
- die Entschädigung für jeden Schöffen auf 126,50 € Index 100 pro Monat

festzulegen.

6. Festsetzung der Anwesenheitsprämie für die Räte

Der Gemeinderat,
beschließt einstimmig für das Jahr 2018 das Sitzungsgeld für jeden Gemeinderat auf 20 € Index 100 pro Sitzung festzulegen.

7. Festsetzung der Sitzungsgelder für die Mitglieder der beratenden Kommissionen

Der Gemeinderat
beschließt einstimmig die Sitzungsgelder, für die effektiven Mitgliedern der beratenden Kommissionen und der Gemeindekommission der Gemeinde Helperknapp auf 75 € pro beigewohnter Sitzung festzulegen, jedoch begrenzt auf eine maximale Anzahl von 6 anspruchsberechtigenden Sitzungen pro Jahr.

8. Création de commissions consultatives communales

Le Conseil communal,

décide unanimement - de vouloir **créer** les commissions consultatives communales suivantes:

- 1) Commission consultative communale d'intégration;
- 2) Commission pour le développement durable et à l'énergie;
- 3) Commission de la jeunesse;
- 4) Commission des sports;
- 5) Commission de la culture et des loisirs;
- 6) Commission des relations publiques;
- 7) Commission de la circulation;
- 8) Commission du troisième âge;
- 9) Commission des chemins ruraux et forestiers;

9. Fixation du nombre maximal de personnes qui sont membres de la commission scolaire communale

Le conseil communal,

fixe unanimement le nombre maximal des personnes qui sont membres de la commission scolaire communale comme suit:

- **8 membres** à nommer par le conseil communal
- **4 représentants du personnel des écoles** élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école
- **4 représentants des parents des élèves** fréquentant une école de la commune et qui ne sont pas membres du personnel intervenant, élus par et parmi leurs pairs.

8. Einrichtung von beratenden Gemeindekommissionen

Der Gemeinderat

beschließt einstimmig nachstehende kommunale Beratungskommissionen einzurichten:

- 1) beratende kommunale Integrationskommission
- 2) Kommission für nachhaltige Entwicklung und Energie
- 3) Jugendkommission
- 4) Sportkommission
- 5) Kommission für Kultur und Freizeit
- 6) Kommission für Öffentlichkeitsarbeit
- 7) Verkehrskommission
- 8) Seniorenkommission
- 9) Kommission der Feld- und Waldwege

9. Festlegung der maximalen Personenanzahl für die kommunale Schulkommission

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig die maximale Personenanzahl, die Mitglied der kommunalen Schulkommission sind, wie folgt festzulegen:

- **8 Mitglieder**, welche vom Gemeinderat benannt werden
- **4 Vertreter des Schulpersonals**, gewählt vom Schulpersonal aus den Mitgliedern des Schulkomitees
- **4 Vertreter der Eltern der Schüler**, die eine Schule der Gemeinde besuchen und die nicht aus den Reihen des Personals stammen, gewählt durch und unter ihresgleichen.

Nombre d'habitants dans la commune

| | |
|---------------------|------|
| ANSEMBOURG | 73 |
| BILL | 14 |
| BOEVANGE-SUR-ATTERT | 867 |
| BOUR | 58 |
| BROUCH | 810 |
| BUSCHDORF | 507 |
| CLAUSHOF | 1 |
| FINSTERTHAL | 12 |
| GREVENKNAPP | 242 |
| HOLLENFELS | 304 |
| KUELBECHERHAFF | 6 |
| MARIENTHAL | 89 |
| OPENTHALT | 14 |
| TUNTANGE | 1240 |
| TOTAL | 4237 |

Nombre d'habitants au 4 juin 2018

Surface de la commune

37,61 km², dont 501 ha de forêt communale



Séance du conseil communal du 21 février 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, conseillers;

Absents (excusés): - / -

1. Introduction

2. Budget rectifié 2017 et budget de l'exercice 2018 de l'office social Mersch

Le Conseil communal,
approuve unanimement le budget rectifié 2017 et le
budget de l'exercice 2018 de l'office social Mersch sui-
vant les tableaux récapitulatifs ci-après:

Gemeinderatssitzung vom 21. Februar 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffen; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): - / -

1. Einführung

2. Berichtigtes Budget 2017 und Budget 2018 des Sozialamtes Mersch

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig das berichtigte Budget 2017 und
das Budget für 2018 des Sozialamtes Mersch gemäß der
nachstehenden, zusammenfassenden Übersicht:

| | Budget rectifié de l'exercice 2017 Berichtigtes Budget 2017 | | Budget de l'exercice 2018 Budget 2018 | |
|---|--|---|--|---|
| | Service ordinaire Gewöhl. Dienst | Service extraordinaire Außergewöhl. Dienst | Service ordinaire Gewöhl. Dienst | Service extraordinaire Außergewöhl. Dienst |
| Total des recettes / Gesamteinnahmen | 1.066.222,73 | 1.815,00 | 1.140.343,49 | 2.945,00 |
| Total des dépenses / Gesamtausgaben | 1.031.242,51 | 1.815,00 | 1.109.843,49 | 2.945,00 |
| Boni propre à l'exercice / Bonus der Periode | 34.980,22 | | 30.500,00 | |
| Mali propre à l'exercice / Defizit der Periode | | | | |
| Boni du compte précédent / Überschuss aus vorhergehender Rechnung | 88.421,27 | 223.885,55 | 123.401,49 | 223.885,55 |
| Mali du compte précédent / Defizit aus vorhergehender Rechnung | | | | |
| Boni général / Gesamtüberschuss | 123.401,49 | 223.885,55 | 153.901,49 | 223.885,55 |
| Mali général / Gesamtdefizit | | | | |
| Transfert de l'ord. à l'extraord. / Übertrag aus dem ordentlichen in den außerordentl. Etat | - 0,00 | + 0,00 | - 0,00 | + 0,00 |
| Boni / Überschuss | 123.401,49 | 223.885,55 | 153.901,49 | 223.885,55 |

3. Nouveau projet d'aménagement général de la commune de Tuntange – vote complémentaire

Le conseil communal, **décide unanimement de porter à
0,69 la valeur du «CUS» et à 0,61 la valeur du «CSS»
pour la zone T20 (projet d'aménagement particulier
«Rue de Luxembourg» à Tuntange).**

3. Neues allgemeines Bebauungsprojekt der Gemeinde Tuntange – Ergänzendes Votum

Der Gemeinderat,
**beschließt einstimmig den Wert des „CUS“ zu 0,69 und
den Wert des „CSS“ zu 0,61 für die Zone T20 (Teilbe-
bauungsplan „Rue de Luxembourg“ in Tuntange) fest-
zulegen.**

Cette décision sera affichée dans la commune pendant quinze jours de la façon usuelle et notifiée par lettre recommandée avec avis de réception aux personnes ayant introduit une réclamation écrite. Dans les quinze jours qui suivent l'affichage dans la commune le dossier complet sera transmis pour approbation à l'Autorité supérieure.

4. Nouveau projet d'aménagement particulier «quartier existant» – vote complémentaire

Le conseil communal

décide unanimement d'approuver le remplacement du plan E0613031-47 indice D par le nouveau plan E0613031 indice E, faisant désormais partie intégrante du nouveau projet d'aménagement particulier «quartier existant» de la commune de Tuntange, parties écrite et graphique, tel qu'il a été modifié et adapté suite aux réclamations et avis officiels.

Dans les quinze jours qui suivent le vote du conseil communal la décision sera transmise pour approbation à l'Autorité supérieure.

5. Projet d'aménagement particulier «Rue de Luxembourg» à Tuntange

Le conseil communal

décide unanimement

1) d'approuver le projet d'aménagement particulier «Rue de Luxembourg», à Tuntange, élaboré par le bureau d'architecture pact S.à.r.l. de Grevenmacher pour compte de M. Francis Ney de Tuntange, relatif à la construction de 6 unités de logement à caractère unifamilial sur un terrain inscrit au cadastre de la commune Helperknapp, section A de Tuntange, sous le numéro 299/4183.

2) de renoncer au paiement d'une indemnité compensatoire conformément à l'article 34 (2) de la loi modifiée du 19 juillet 2004, mais d'exiger de l'initiateur du projet de réaliser à ses frais entre autres les travaux et infrastructures suivants en relation avec le projet: trottoir jusqu'à la Hoelgaass, déplacement de l'armoire électrique près de la propriété Ney.

6. Plan d'aménagement général – modification ponctuelle

Le conseil communal

décide à la majorité des voix (12 voix pour et 1 voix contre)

- de donner son accord pour la modification ponctuelle de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général, respectivement du règlement sur les bâtisses, des anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange;
- de ne pas réaliser une évaluation environnementale dans le cadre de la modification ponctuelle de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général, respecti-

Diese Entscheidung wird in der Gemeinde während 14 Tagen in üblicher Form ausgehängt und den Personen, die eine schriftliche Beanstandung eingereicht haben, per Einschreiben mit Eingangsbestätigung zur Kenntnis gebracht. In den 14 Tagen, die dem Aushang in der Gemeinde folgen, wird das gesamte Dossier zur Genehmigung an die übergeordnete Behörde weitergeleitet.

4. Neuer Teilbebauungsplan „Quartier existant“ – Ergänzendes Votum

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig den Ersatz des Planes E0613031-47 Index D durch den neuen Plan E0613031 Index E zu billigen, der nunmehr integraler Bestandteil des neuen Teilbebauungsplanes „Quartier existant“ der Gemeinde Tuntange ist, schriftlich und graphisch, sowie er infolge der Beanstandungen und offiziellen Vorgaben abgeändert und angepasst wurde.

In den 14 Tagen nach dem Votum des Gemeinderates wird die Entscheidung zur Genehmigung an die übergeordnete Instanz weitergeleitet.

5. Teilbebauungsplan „Rue de Luxembourg“ in Tuntange

Der Gemeinderat

beschließt einstimmig

1) den Teilbebauungsplan „Rue de Tuntange“ in Tuntange, der vom Architektenbüro Pact S.à.r.l. aus Grevenmacher im Auftrag von Herrn Francis Ney ausgearbeitet wurde, zu billigen. Der Plan umfasst den Bau von 6 Einfamilienwohneinheiten auf einem Grundstück, welches im Kataster der Gemeinde Helperknapp, Sektion A von Tuntange unter der Nummer 299/4183 eingetragen ist.

2) die Zahlung einer Ausgleichsentschädigung gemäß dem Artikel 34 (2) des Gesetzes, abgeändert am 19. Juli 2004, **nicht zu verlangen** und im Gegenzug vom Initiator des Projektes, zu seinen Lasten, unter anderem die Folgearbeiten und Infrastrukturmaßnahmen, die in Verbindung mit dem Projekt stehen – Bürgersteig bis zur Hoelgass, Versatz des elektrischen Kastens hin zum Anwesen Ney – zu fordern.

6. Allgemeiner Bebauungsplan – Punktuelle Abänderung

Der Gemeinderat

beschließt mit der Mehrheit der Stimmen (12 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen)

- seine Zustimmung für die punktuelle Abänderung des schriftlichen Teiles des Allgemeinen Bebauungsplanes in Bezug auf die Bestimmungen über Bauten der ehemaligen Gemeinden Boevange/Attert und Tuntange zu geben;
- eine Umweltbewertung im Rahmen der punktuellen Abänderung des schriftlichen Teiles des Allgemeinen Bebauungsplanes hinsichtlich der Regelung über Bau-

vement du règlement sur les bâtisses, des anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange ;

- de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la consultation prévue aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

7. Création d'une commission consultative sur les bâtisses

Le Conseil communal,

décide à la majorité des voix (8 voix pour et 5 voix contre) de vouloir créer une commission consultative communale sur les bâtisses et de limiter le nombre maximal des membres de la commission à neuf (9) personnes.

8. Commissions consultatives communales – nombre maximal des membres

Le Conseil communal,

décide à la majorité des voix (10 voix pour et 3 voix contre) de limiter à dix-huit (18) le nombre maximal des membres des commissions consultatives suivantes:

- 1) Commission consultative communale d'intégration
- 2) Commission pour le développement durable et à l'énergie;
- 3) Commission de la jeunesse;
- 4) Commission des sports ;
- 5) Commission de la culture et des loisirs;
- 6) Commission des relations publiques;
- 7) Commission de la circulation;
- 8) Commission du troisième âge;
- 9) Commission des chemins ruraux et forestiers;

9. Compromis de vente

Le Conseil communal,

approuve unanimement le compromis de vente du 30 janvier 2018 par lequel Monsieur **Victor BETZ** vend à la commune Helperknapp une parcelle de 3,11 ares au lieu-dit «oben dem Dorf» à Brouch.

10. Compromis de vente

Le Conseil communal,

approuve unanimement le compromis de vente du 14 février 2018 par lequel Madame **Albertine Georgette TORDY, veuve de Antoine Kieffer**, vend à la commune Helperknapp une parcelle de 0,33 ares à Brouch.

11. Compromis d'échange

Le Conseil communal,

approuve unanimement le compromis d'échange du 20 février 2018 par lequel M. **Joseph PESCH** vend à la commune Helperknapp une parcelle de 1,61 ares à Brouch, alors que la commune Helperknapp vend à M. **Serge PESCH** un terrain labourable de 55,80 ares au lieu-dit «Beim Heidemier» à Tuntange.

ten der ehemaligen Gemeinden Boevange/ Attert und Tuntange nicht umzusetzen;

- *den Bürgermeister und Schöffenrat mit der Fortführung der in Artikel 11 und 12 des Gesetzes vom 19.Juli 2004 hinsichtlich der kommunalen Bebauung und ländlichen Entwicklung, vorgesehenen Konsultationen zu beauftragen.*

7. Schaffung einer beratenden Baukommission

Der Gemeinderat,

beschließt mit Stimmenmehrheit (8 Stimmen dafür und 5 Stimmen dagegen) eine beratende, kommunale Baukommission schaffen zu wollen und die maximale Anzahl der Mitglieder der Kommission auf 9 Personen zu beschränken.

8. Beratende kommunale Kommissionen – Maximale Anzahl der Mitglieder

Der Gemeinderat, beschließt mit Stimmenmehrheit (10 „Ja“ und 3 „Nein“ Stimmen) die Anzahl der Mitglieder in den nachstehenden, beratenden Kommissionen auf 18 Personen zu beschränken:

- 1) beratende kommunale Integrationskommission*
- 2) Kommission für nachhaltige Entwicklung und Energie*
- 3) Jugendkommission*
- 4) Sportkommission*
- 5) Kommission für Kultur und Freizeit*
- 6) Kommission für Öffentlichkeitsarbeit*
- 7) Verkehrskommission*
- 8) Seniorenkommission*
- 9) Kommission der Feld- und Waldwege;*

9. Verkaufsvereinbarung

Der Gemeinderat

billigt einstimmig die Verkaufsvereinbarung vom 30. Januar 2018, in welcher Herr **Victor Betz** der Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 3,11 Ar in dem mit „oben dem Dorf“ bezeichneten Ortsteil in Brouch verkauft.

10. Verkaufsvereinbarung

Der Gemeinderat

billigt einstimmig die Verkaufsvereinbarung vom 14. Februar 2018, in der Frau **Albertine Georgette – TORDY, Witwe von Herrn Antoine Kieffer**, der Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 0,33 Ar in Brouch verkauft.

11. Tauschvereinbarung

Der Gemeinderat,

billigt einstimmig die Tauschvereinbarung vom 20. Februar 2018, in der Herr **Joseph PESCH** der Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 1,61 Ar in Brouch verkauft, im Gegenzug die Gemeinde Helperknapp an Herrn **Serge PESCH** ein landwirtschaftliches Grundstück von 55,8 Ar im Ortsteil, genannt „Beim Heidemier“ in Tuntange verkauft.

12. Adhésion à la campagne de sensibilisation gouvernementale «Ensemble contre le gaspillage alimentaire!»

Le Conseil communal,
décide à la majorité des voix (12 voix pour et 1 voix contre)

- d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale «Ensemble contre le gaspillage alimentaire!»;
- d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs;
- de veiller à mettre en place des plans d'actions dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité;

et en informera les habitants de la commune sur cette campagne par tout moyen approprié.

13. Indemnité compensatoire pour frais de téléphone

Le conseil communal,
décide à la majorité des voix (12 voix pour et 1 voix contre) de payer aux membres du collège des bourgmestre et échevins un montant mensuel compensatoire de 25,00 € pour frais de téléphone du fait de l'utilisation régulière de leur appareil de téléphone et/ou de leur portable privé dans l'exercice de leurs fonctions.

14. Divers

Le bourgmestre informe les conseillers sur les résultats de la soumission publique pour les travaux de réaménagement de la rue Bois: La firme ECOGEC a remis l'offre la moins chère (3.174.191,00 €). Avant le début des travaux, dont la durée est estimée à 500 jours, aura lieu une réunion d'information pour les habitants.

12. Beitritt zur Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen die Lebensmittelverschwendung“

Der Gemeinderat, **beschließt mit Stimmenmehrheit (12 Stimmen dafür und 1 Stimme dagegen)**

- den Richtlinien der Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen die Verschwendung von Lebensmitteln!“ nachzukommen;
- lokale Sensibilisierungsveranstaltungen für die Mitbürger und Verbraucher zu organisieren;
- darüber zu wachen, dass Aktionspläne in den gemeindeeigenen Restaurationsbetrieben eingerichtet werden;

und die Einwohner der Gemeinde darüber mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln zu informieren.

13. Aufwandsentschädigung für Telefonkosten

Der Gemeinderat,
beschließt mit Stimmenmehrheit (12 „Ja“ gegen 1 „Nein“ Stimme) den Mitgliedern des Bürgermeister- und Schöffenrates eine monatliche Ausgleichszahlung von 25 € für Telefonkosten für den regelmäßigen, dienstlichen Gebrauch des Haus- und/oder des mobilen Anschlusses zu zahlen.

14. Verschiedenes

Der Bürgermeister informiert die Gemeinderäte über die Ergebnisse der öffentlichen Ausschreibung für die Instandsetzungsarbeiten in der Rue de la Bois: Die Firma ECOGEC hat das günstigste Angebot unterbreitet (3.174.191,00 €). Vor Beginn der Arbeiten, deren Dauer auf 500 Tage geschätzt wird, wird eine Informationsversammlung für die Einwohner abgehalten.



Ovatioun vum Gemengerot organiséiert vum Syndicat d'Initiative

Séance du conseil communal du 21 mars 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida, Gilles
Losch, Serge Erpelding, conseillers;

Absents (excusés): - / -

1. Introduction

2. Nouveau projet d'aménagement général de la commune de Tuntange – vote complémentaire

Le conseil communal

décide à la majorité des voix (12 voix pour, 1 voix contre) de classer la parcelle cadastrale 112/222 à Ansembourg en zone verte, conformément à la proposition de la Ministre de l'Environnement.

Cette décision sera affichée dans la commune pendant quinze jours de la façon usuelle et notifiée par lettre recommandée avec avis de réception aux personnes ayant introduit une réclamation écrite. Dans les quinze jours qui suivent l'affichage dans la commune le dossier complet sera transmis pour approbation à l'Autorité supérieure.

3. Contrat collectif des ouvriers communaux

Le conseil communal,

décide à la majorité des voix (11 voix pour, 1 voix contre, 1 abstention) d'approuver le contrat collectif des salariés à tâche manuelle de l'administration communale Helperknapp valable pendant la période du 01.01.2018 au 31.12.2019, à signer par le collège des bourgmestre et échevins et les syndicats contractants LCGB et OGB-L.

4. Modification du règlement de circulation général (circulation interdite)

Le Conseil communal,

décide unanimement de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Boevange/Attert comme suit:

Art. 1/2/1 - Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles, tracteurs, cavaliers et machines automobiles

Localité de Buschdorf:

Chemin entre Buschdorf et la route d'Arlon à Useldange (délib. 21.03.2018).

5. Règlement de circulation temporaire (stationnement rue des Champs)

Le Conseil communal,

émet unanimement un règlement de circulation temporaire interdisant le stationnement dans la rue des

Gemeinderatssitzung vom 21. März 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffen; Frank Conrad, Ben Baus,
Joske Vosman, Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): - / -

1. Einführung

2. Neuer Allgemeiner Bebauungsplan der Gemeinde Tuntange – Ergänzende Abstimmung

Der Gemeinderat **beschließt mit Stimmenmehrheit (12 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen) die Katasterparzelle 112/222 in Ansembourg als Grünzone zu klassieren**, gemäß dem Vorschlag des Umweltministeriums. Diese Entscheidung wird auf übliche Art und Weise während 14 Tagen in der Gemeinde zum Aushang und mittels eingeschriebenem Brief mit Empfangsbestätigung denjenigen Personen zur Kenntnis gebracht, die eine schriftliche Beanstandung eingereicht hatten. In den 14 Tagen, die dem Aushang in der Gemeinde folgen, wird das vollständige Dossier an die übergeordnete Behörde zwecks Genehmigung weitergeleitet.

3. Kollektivvertrag der Gemeindearbeiter

Der Gemeinderat **beschließt mit Stimmenmehrheit (11 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen, 1 Enthaltung) den Kollektivvertrag für die Handwerker der Gemeindeverwaltung Helperknapp, gültig für die Zeit vom 01.01.2018 bis zum 31.12.2019 und vom Bürgermeister und Schöffenrat und den vertraglichen Gewerkschaften LCGB und OGB-L zu unterzeichnen, zu billigen.**

4. Abänderung der Bestimmungen zur allgemeinen Verkehrsregelung (Verkehrsverbot)

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig das allgemeine Verkehrsreglement der Gemeinde Helperknapp, in der ehemaligen Gemeinde Boevange/Attert wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

Art. 1/2/1 – Verkehrsverbot in beiden Richtungen, ausgenommen Radfahrer, Traktoren, Reiter und Maschinen mit Eigenantrieb

Ortsteil Buschdorf:

Straße zwischen Buschdorf und der Route d'Arlon in Useldange (entschieden am 21.03.2018).

5. Vorübergehende Verkehrsregelung (Parken Rue des Champs)

Der Gemeinderat,

erläßt einstimmig eine vorübergehende Verkehrsregelung, die das Parken auf beiden Seiten der Straße

Champs à Tuntange des deux côtés de la chaussée entre la maison numéro 20 et la maison numéro 26 à partir du mardi 3 avril 2018 à 7.00 heures jusqu'à la fin des travaux.

6. Règlement de circulation temporaire (chantier SIDERO, rue des Casemates)

Le Conseil communal,

émet unanimement un règlement de circulation temporaire interdisant la circulation dans la rue des Casemates entre l'embouchure dans la N12 et la maison numéro 1 à partir du 22 mars 2018 jusqu'au 6 avril 2018 inclus

7. Convention «Im Stengert» (J. Bausch)

Le Conseil communal,

approuve unanimement la convention du 12 mars 2018 entre la commune Helperknapp et Madame Juliette Bausch, relative aux modalités d'utilisation de la parcelle cadastrale numéro 158 au lieu-dit «Im Stengert» à Brouch.

8. Convention «Um Rondel» (J. Pesch)

Le Conseil communal,

approuve unanimement la convention du 12 mars 2018 entre la commune Helperknapp et Monsieur Joseph Pesch, relative aux modalités d'utilisation de la parcelle cadastrale numéro 170/2766 au lieu-dit «Um Rondel» à Brouch.

9. Convention «Am Zeep» (Fabrique d'Eglise / C. Thilmany)

Le Conseil communal,

approuve unanimement la convention du 12 mars 2018 entre la Fabrique d'Eglise de Brouch et Monsieur Claude Thilmany, relative aux modalités d'utilisation des parcelles cadastrales numéros 1249/1878 et 1249/3040 au lieu-dit «Am Zeep» à Brouch.

10. Convention «Im Deich» (Fabrique d'Eglise / C. Thilmany)

Le Conseil communal,

approuve unanimement la convention du 12 mars 2018 entre la Fabrique d'Eglise de Brouch et Monsieur Claude Thilmany, relative aux modalités d'utilisation de la parcelle cadastrale numéro 323/2335 au lieu-dit «Im Deich» à Brouch.

11. Convention «Im Deich» (C. Thilmany)

Le Conseil communal, **approuve unanimement la convention du 12 mars 2018 entre la commune Helperknapp et Monsieur Claude Thilmany, relative aux modalités d'utilisation d'une partie de la parcelle cadastrale numéro 320/2334 au lieu-dit «Im Deich» à Brouch.**

12. Demandes de subsides

Le Conseil communal,

décide unanimement d'accorder pour l'exercice 2018 les subsides suivants:

zwischen Haus Nummer 20 und dem Haus Nummer 26 in der rue des Champs in Tuntange ab dem 3. April 2018 ab 7 Uhr bis zum Ende der Arbeiten untersagt.

6. Vorübergehende Verkehrsregelung (Baustelle SIDERO, rue des Casemates)

Der Gemeinderat,

erläßt einstimmig eine vorübergehende Verkehrsregelung, die den Straßenverkehr in der rue des casemates zwischen der Einmündung in die N12 und dem Haus N°1 ab dem 22.März 2018 bis zum 6. April 2018 untersagt.

7. Übereinkunft „Im Stengert“ (J. Bausch)

Der Gemeinderat,

billigt einstimmig die Übereinkunft vom 12. März 2018 zwischen der Gemeinde Helperknapp und Frau Juliette Bausch bezüglich der Nutzungsmodalitäten der Katasterparzelle N° 158 im Ortsteil, genannt „Im Stengert“ in Brouch.

8. Übereinkunft „Um Rondel“ (J. Pesch)

Der Gemeinderat,

billigt einstimmig die Übereinkunft vom 12. März 2018 zwischen der Gemeinde Helperknapp und Herrn Joseph Pesch bezüglich der Nutzungsmodalitäten der Katasterparzelle N° 170/2766 im Ortsteil, genannt „Um Rondel“ in Brouch.

9. Übereinkunft „Am Zeep“ (Kirchenfabrik/ C. Thilmany)

Der Gemeinderat,

billigt einstimmig die Übereinkunft vom 12. März 2018 zwischen der Kirchenfabrik Brouch und Herrn Claude Thilmany bezüglich der Nutzungsmodalitäten der Katasterparzellen N° 1249/1878 und 1249/3040 im Ortsteil, genannt „Am Zeep“ in Brouch.

10. Übereinkunft „Im Deich“ (Kirchenfabrik/ C. Thilmany)

Der Gemeinderat,

billigt einstimmig die Übereinkunft vom 12. März 2018 zwischen der Kirchenfabrik Brouch und Herrn Claude Thilmany bezüglich der Nutzungsmodalitäten der Katasterparzellen N° 323/2335 im Ortsteil, genannt „Im Deich“ in Brouch.

11. Übereinkunft „Im Deich“ (C. Thilmany)

Der Gemeinderat, **billigt einstimmig die Übereinkunft vom 12. März 2018 zwischen der Gemeinde Helperknapp und Herrn Claude Thilmany bezüglich der Nutzungsmodalitäten der Katasterparzelle N° 320/2334 im Ortsteil, genannt „Im Deich“ in Brouch.**

12. Unterstützungsanträge (Beihilfeanträge)

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig die nachstehenden Beihilfen für das Jahr 2018 zu gewähren:

| Organisme / Organ | Subside / Unterstützung |
|--|-------------------------|
| Entente Helpermaart (30. Helpermaart) | 1.500€ |
| Amiperas Sektoun Béiwen-Attert (25 Joer) | 1.250€ |

Quant aux autres demandes de subsides, elles resteront en suspens jusqu'à ce que le conseil communal ait pris une décision dans le cadre d'une harmonisation des montants alloués par les anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange.

13. Divers

Par arrêté du Gouvernement en conseil du 2 mars 2018 l'église de Buschdorf a été classée monument national. L'inauguration officielle avec séance académique est prévue pour le 8 juin 2018 à 16.30 heures en présence du secrétaire d'Etat, M. Guy Arendt.

Andere Unterstützungsanträge bleiben solange offen, bis der Gemeinderat eine Entscheidung getroffen hat bezüglich einer Harmonisierung der Beträge, die in den ehemaligen Gemeinden Boevange/Attert und Tuntange gewährt wurden.

13. Verschiedenes

Durch den Regierungserlass vom 2. März 2018 wurde die Kirche in Buschdorf als Nationales Denkmal einklassiert. Die offizielle feierliche Einweihung, verbunden mit einer akademischen Sitzung ist für den 8. Juni 2018 um 16.30 Uhr in Anwesenheit des Staatssekretärs, Herrn Guy Arendt, vorgesehen.

Naissances

| | |
|------------------------------------|------------|
| Seyler Lotta | 11.01.2018 |
| Brandão Rocha Ayden | 13.01.2018 |
| Heinz Fynn | 17.01.2018 |
| Mausen Nick | 24.01.2018 |
| Heynen Giulia | 30.01.2018 |
| Ikanovic Arnela | 30.01.2018 |
| De Marco Savino Gabriele | 02.02.2018 |
| Schlimm Léonie Joëlle | 05.02.2018 |
| Hoffmann Leo | 27.02.2018 |
| Schildhorn Fabian | 10.03.2018 |
| Hensel Pit | 22.03.2018 |
| Bertrand Ella-Sophia | 26.03.2018 |
| Haj Yassin Marie | 28.03.2018 |
| Ramos Domingues dos Santos Letícia | 29.03.2018 |
| Milbers Chris | 04.04.2018 |
| Sauber Mathis | 18.04.2018 |
| Evans Siena Grace | 23.04.2018 |
| Kraemer Rodrigues Mattis | 26.04.2018 |
| Losch Noémie | 01.05.2018 |
| Bremer Dylan | 07.05.2018 |
| Krajnic Emma | 17.05.2018 |
| Rock Matei | 20.05.2018 |



Mir gratulieren !

Mariages & Partenariats

| | |
|--|-------------|
| Kraemer Patrick & da Silva Rodrigues Sindi | mariage |
| Belchior Sousa Paulo Jorge & Nunes Lopes Andreia Sofia | mariage |
| Weber Patrick & Sinner Corinne | mariage |
| Jacobi Ben & Freiin von Hutten zum Stolzenberg Lea-Maria | partenariat |
| Utter Jérôme Alain & Troes Mandy | partenariat |
| Fetler Jeff & Servais Lynn | partenariat |



Mir gratulieren !

Séance du conseil communal du 10 avril 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
échevins; Frank Conrad, Ben Baus, Joske Vosman,
Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, conseillers;

Absents (excusés): Patrick Ludwig, échevin

1. Introduction

2. Règlement de circulation temporaire (chantier SIDERO, N12)

Le conseil communal

confirme unanimement le règlement ci-après:

- Art. 1.- A partir du 9 avril 2018 jusqu'au 27 juillet 2018, la circulation de tous les usagers sera réglée à l'aide de signaux colorés lumineux dans la rue de Luxembourg à Tuntange entre la maison numéro 20 et la maison numéro 25.
- Art. 2.- A partir du 23 avril 2018 jusqu'au 18 mai 2018, lorsque l'arrêt de bus «Duerf» en direction de Luxembourg sera inaccessible à cause des travaux, il sera remplacé par un arrêt provisoire dans la rue de Luxembourg, aménagé à hauteur de la maison numéro 22A.
- Art. 3.- A partir du 22 mai 2018 jusqu'au 27 juillet 2018, lorsque l'arrêt de bus «Duerf» en provenance de Luxembourg sera inaccessible à cause des travaux, il sera remplacé par un arrêt provisoire dans la rue de Luxembourg, aménagé à hauteur du jardin de la maison numéro 1 rue de Brouch, respectivement par l'arrêt près de l'église.

3. Indemnité GSM

Le conseil communal,

décide à la majorité des voix (10 voix pour, 2 voix contre) d'allouer aux ouvriers communaux une indemnité de 20 € par mois et au chef de service et au préposé une indemnité de 40 € par mois pour l'utilisation de leur téléphone portable privé au service de la commune. L'indemnité sera versée annuellement au début du mois de décembre.

4. Réserve naturelle «Mandelbaach/ Reckenerwald» - avis

Le conseil communal,

émet unanimement l'avis suivant

La déclaration d'une zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle constitue assurément une plus-value pour la région.

Le projet de règlement grand-ducal relatif à la zone de réserve naturelle «Mandelbaach / Reckenerwald» appelle néanmoins les commentaires suivants:

Gemeinderatssitzung vom 10. April 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Schöffen; Frank Conrad, Ben Baus, Joske Vosman,
Sylvie Gieres-Deitz, Jean-Claude Bisenius,
Henri Noesen, Laurence Gengler-Valmorbida,
Gilles Losch, Serge Erpelding, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Patrick Ludwig, Schöffe

1. Einführung

2. Vorübergehende Verkehrsregelung (Baustelle SIDERO, N12)

Der Gemeinderat,

bestätigt einstimmig nachstehende Verkehrsregelung:

- Art. 1 - Ab dem 09. April 2018 bis zum 27. Juli 2018 wird der Verkehr in der Rue de Luxembourg in Tuntange zwischen dem Haus N°20 und dem Haus N° 25 für alle Nutzer durch eine Ampelanlage geregelt.
- Art. 2 - Ab dem 23. April 2018 bis zum 18. Mai 2018 wird die Bushaltestelle „Duerf“, die aufgrund der Bauarbeiten nicht zugänglich ist, ersetzt durch eine provisorische Bushaltestelle, die in Höhe des Hauses N° 22 A eingerichtet wird.
- Art. 3 - Ab dem 22. Mai 2018 bis zum 27. Juli 2018 wird die Bushaltestelle „Duerf“, die aufgrund von Bauarbeiten nicht zugänglich ist, durch eine provisorische Bushaltestelle in der rue de Luxembourg, die in Höhe des Gartens von Haus N°1, rue de Brouch, beziehungsweise durch die Bushaltestelle bei der Kirche, ersetzt.

3. Aufwandsentschädigung GSM

Der Gemeinderat,

beschließt mit Stimmenmehrheit (10 Stimmen dafür, 2 Stimmen dagegen) den Gemeindearbeitern eine Entschädigung von 20 € pro Monat sowie dem Chef der Abteilung und dem Vorarbeiter eine Entschädigung in Höhe von 40 € pro Monat für die Nutzung ihres Mobiltelefons im Dienste der Gemeinde zu gewähren. Die Entschädigung wird einmal jährlich zu Anfang Dezember ausgezahlt.

4. Naturreservat „Mandelbach/ Reckener Wald“ – Stellungnahme

Der Gemeinderat,

gibt einstimmig folgende Stellungnahme ab

Der Ausweis einer geschützten Zone von nationalem Interesse in Form eines Naturreservates stellt sicherlich einen Mehrwert für die Region dar.

Das großherzogliche Reglement bezüglich des Naturreservates „Mandelbach / Reckenerwald“ gibt dennoch zu nachstehenden Anmerkungen Anlass:

Le projet prévoit pour la zone A une multitude d'interdictions, alors que la zone B n'est pas sujet à ces interdictions jusqu'en 2045. Comme le risque d'un incident semble beaucoup plus élevé dans l'exploitation de la zone B, une telle divergence de traitement pourrait anéantir d'un trait tous les efforts déployés dans la zone A.

Afin de garder une certaine cohérence dans le projet, la totalité sinon la majorité du site Kuelbecherhaff devrait être incluse dans la zone A.

Le conseil regrette que l'aménagement de pistes cyclables ne soit pas possible dans la zone de réserve naturelle, alors que la mobilité douce entre les différentes localités en pourrait grandement profiter.

En ce qui concerne les réclamations des firmes Mandataria Immobilière S.A. et Daims S.A., le conseil s'y rallie étant donné que la limite de la zone protégée scinde effectivement en deux la parcelle 1245/2864, alors qu'une limite naturelle sous forme de ruisseau existe.

5. Service « Night-Rider » – extension à toute la commune

Le conseil communal,

décide unanimement d'étendre le service de nuit dit «Night-Rider» au territoire de toute la commune Helperknapp. La convention y relative pourra être signée par le collège des bourgmestre et échevins; elle sera approuvée lors d'une prochaine séance.

Das Projekt sieht für die Zone A eine Vielzahl von Verboten vor, wo hingegen die Zone B diesen Verboten bis 2045 nicht unterliegt. Da das Risiko eines Zwischenfalls viel höher in der Zone B erscheint, könnte eine solch unterschiedliche Behandlung mit einem Schlag jegliche Anstrengungen der Zone A zu Nichte machen.

Um eine bestimmte Kohärenz in dem Projekt zu wahren, sollte der gesamte oder überwiegende Teil des Platzes Kuelbecherhaff in die Zone A eingegliedert werden.

Der Rat bedauert, dass die Einrichtung von Radwegen, durch welche die sanfte Mobilität zwischen den verschiedenen Örtlichkeiten sehr profitieren könnte, in der Zone des Naturreservates, nicht möglich sei.

Was die Einwände der Firmen Mandataria Immobiliäre S.A. und Daims S.A. anbetrifft, schließt sich der Rat diesen an, da die Grenze der geschützten Zone effektiv die Parzelle 1245/2864 in 2 Teile aufteilt, wo doch eine natürliche Grenze in Form eines Baches besteht.

5. Service „Night-Rider“ – Ausweitung auf die gesamte Gemeinde

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

den „Night-Rider“ Nachtdienst auf das gesamte Territorium der Gemeinde Helperknapp auszudehnen. Die diesbezügliche Übereinkunft könne vom Bürgermeister und Schöffenrat unterzeichnet werden; sie wird dann in einer der nächsten Sitzungen gebilligt.





V.l.n.r.: MANGEN Paul, EICHER-KARIER Christiane, NOESEN Henri, BAUS Ben, BISENIUS Jean-Claude, GIERES-DEITZ Sylvie, CONRAD Frank, GENGLER-VALMORBIDA Laurence, VOSMAN Joske, ERPELDING Serge, LOSCH Gilles, LUDWIG Patrick, MATHEKOWITSCH Jean-Claude.

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

MANGEN Paul, bourgmestre

MATHEKOWITSCH Jean-Claude, échevin

EICHER-KARIER Christiane, échevin

LUDWIG Patrick, échevin

CONSEIL COMMUNAL

BAUS Ben

BISENIUS Jean-Claude dit Bisi

CONRAD Frank

ERPELDING Serge

GENGLER-VALMORBIDA Laurence

GIERES-DEITZ Sylvie

LOSCH Gilles

NOESEN Henri

VOSMAN Joske

Commissions communales

COMMISSION SUR LES BÂTISSES

LEURART Ann, *président*

BAUS Ben

CHENNAUX Philippe

DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG Gaston

HERREN Joël

HETTINGER Claude

KRAEMER Patrick

NOESEN Henri

SINNES Marc

COMMISSION DE LA CIRCULATION

GENGLER-VALMORBIDA Laurence, *président*

BAUS Ben

BECKER Wolfram

BUCHLER Marc

BUTTEL Jean-Jacques

CAMPILL Georges

CINCIS Patrick

EDERT Rick

EVERARD Patrick

FERNANDES José

HOFFMANN Marc

KLEIN Gilles

KRAEMER Patrick

PETRY Manou

REINARD Jeff

STROTZKA André

VAN KAUFENBERGH Serge

COMMISSION D'INTEGRATION

RUEF-VOGT Liselotte, *président*

DENECKERE Ann

EICHER-KARIER Christiane

FERNANDES José

GRAFF Yolande

HEINZ Joe

LUDWIG Patrick

MILMEISTER-NAIK Amina

MOREIRA CARDOSO Carlos

SIMON-STAMMET Nathalie

WARCHANE Amal

WIEDITZ Gabriele

COMMISSION DES CHEMINS RURAUX ET FORESTIERS

ERPELDING Serge, *président*

BAUS Ben

CAMPILL Georges

HEINZ Joe

HENSEL Jean

HERREN Joël

HOFFMANN Marc

KOEPP Carlo

LESCH Luc

LOSCH Gilles

MOREIRA CARDOSO Carlos

NOESEN Henri

RIEDEL Daniel

SCHARTZ Arlette

SPLICKS Emile

WESTER Charel

COMMISSION DE LA CULTURE ET DES LOISIRS

KIEFER Raoul, *président*

CINCIS Patrick

EICHER-KARIER Christiane

GRAFF Yolande

KIEFER Diane

KOEPP Carlo

LESCH Laure

LUX-PEPIN Mariette

MICHELS Claudine

MOREIRA CARDOSO Carlos

NOESEN Henri

SANCHEZ Natalia

SIMON-STAMMET Nathalie

THILL Cécile

WALKER Lara

WEIRICH Johanna

COMMISSION POUR LE DEVELOPPEMENT DURABLE ET A L'ENERGIE

VOSMAN Joske, *président*

BERTRAND Alex

BUTTEL Jean-Jacques

CHENNEAUX Philippe

ESPEN Pierre

FERNANDES José

FRANK Marc

HETTINGER Claude

HOFFMANN Marc

HUSS Jacques

KOEPP Carlo

KRAEMER Patrick

NOESEN Henri

PORCSIN Ambrus

STROTZKA André

COMMISSION DES RELATIONS PUBLIQUES

BISENIUS Jean-Claude, *président*

BECKER Wolfram

DOEMER Patrick

KUHN-DI CENTA Nicole

LUDWIG Patrick

LUX-PEPIN Mariette

MANGEN Paul

MICHELS Claudine

PICK Patricia

SIMON-STAMMET Nathalie

VOSMAN Joske

WIES Tessy

COMMISSION DES SPORTS

CONRAD Frank, *président*

BAMBERG Marcel

CHENNEAUX Philippe

DUARTE Maryse

HEINZ Joe

KOLWELTER Alex

KUHN-DI CENTA Nicole

LESCH Laure

LOSCH Gilles

LUCAS Patrick

MOREIRA CARDOSO Carlos

PETRY Manou

SCHWITZ Johny

VOSMAN Joske

COMMISSION DE LA JEUNESSE

BISENIUS Jean-Claude, *président*

CINCIS Patrick

CONRAD Frank

DUARTE Maryse

KAISER Elvira

LUCAS Patrick

MARNACH Charel

MOREIRA CARDOSO Carlos

MOUSTY Véronique

NOESEN Jean-Paul

SIMON-STAMMET Nathalie

TOUSSAINT Romina

VAN KAUFENBERGH Serge

COMMISSION SCOLAIRE

MANGEN Paul, *président*

AGOSTINI Kim

BAUS Ben

BAUSCH Juliette

BISENIUS Jean-Claude

KEMP Stéphanie

KOHL Laurent

SCHARLE Corinne

UHRES Alain

PICK Patricia

WEBER Simone

COMMISSION DU 3^e ÂGE

SIMON Milly, *président*

BERNARDY Emile

CARDOSO Suzana

HENSEL Jean

KAISER Elvira

KOLWELTER Alex

Für Hundehalter - Erinnerung

Die Hundehalter müssen sicherstellen, dass die Hunde mit ihrem Kot nicht die Bürgersteige, die öffentlichen Räume, die Spielplätze oder die Grünflächen verunreinigen. Etwaiger Kot muss sofort entfernt werden.

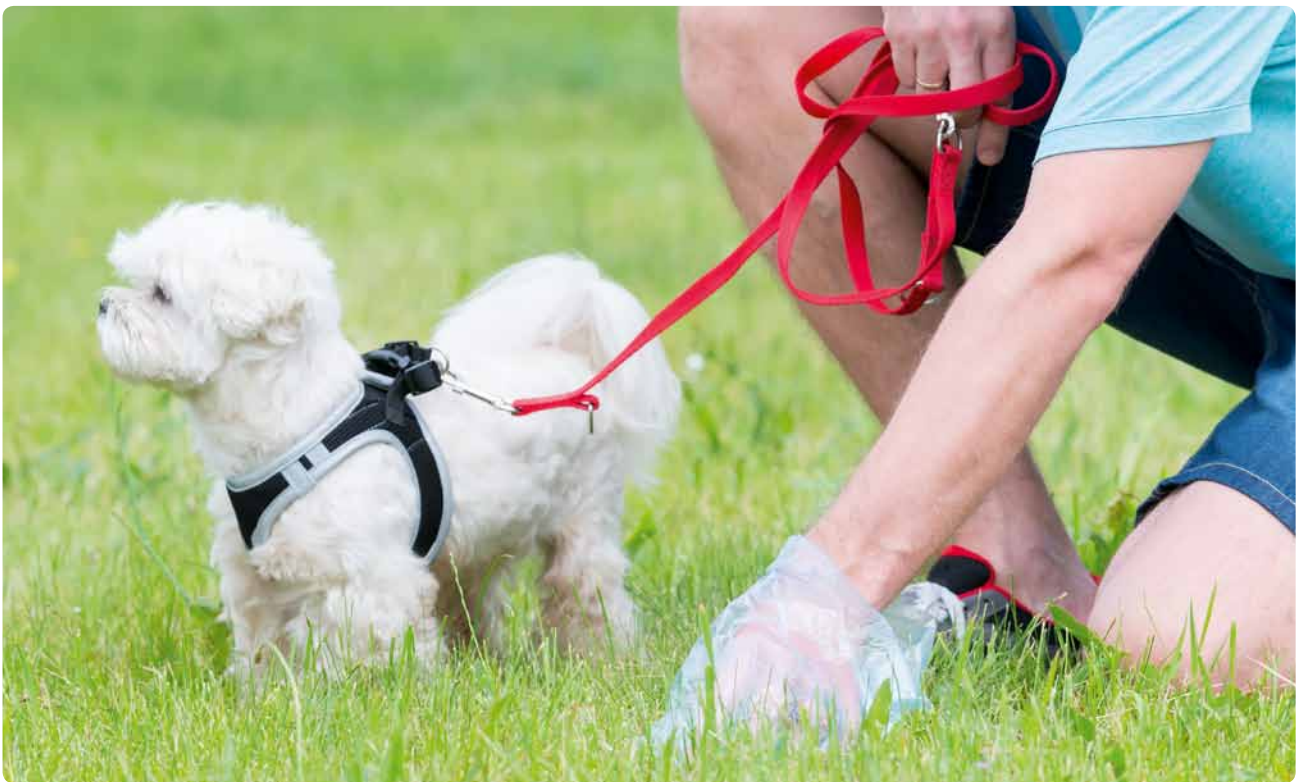
Die Hundehaufen sind nicht nur ärgerlich, sondern können auch Infektionen hervorrufen, zum Beispiel auf Spielplätzen, wo die Kinder direkt betroffen sind; durch den Hundekot können nämlich Parasiten transportiert oder ansteckende Krankheiten hervorgerufen werden.

Falls Sie mit Ihrem Hund unterwegs sind, sollten Sie es vermeiden, ihn auf die Spielplätze, auf die Grünflächen und die Schulhöfe zu lassen. Suchen Sie etwas entle-

genere Stellen auf, welche nicht von Fussgängern genutzt werden. Halten Sie Ihren Hund davon ab, sein Geschäft auf den Bürgersteigen, auf den Spazierwegen, vor den Eingangstüren oder neben den Fahrzeugen zu erledigen.

Beseitigen Sie den Hundekot mit den Plastiktüten aus den Spendern, welche an vielen Stellen in den verschiedenen Ortschaften aufgestellt wurden.

Um einer eventuellen Ansteckungsgefahr entgegen zu wirken, sollte der Hundekot unbedingt in einem Müll-eimer für Restmüll entsorgt werden. Er sollte keinesfalls auf dem Kompost landen.



Chiens - Rappel

Les détenteurs de chiens doivent éviter que ceux-ci ne salissent par leurs excréments les trottoirs, les places publiques, les aires de jeux et les aires de verdure publiques. Ils sont tenus d'enlever de suite les excréments.

Les crottes de chiens ne sont pas uniquement fâcheuses, mais représentent une source d'infection manifeste, par exemple sur les aires de jeux, où les enfants sont directement concernés; les excréments de chiens peuvent en effet véhiculer des parasites et des maladies contagieuses.

Lorsque vous promenez votre chien, évitez les places de jeux, les pelouses et les cours des écoles. Préférez des endroits situés quelque peu à l'écart, non fréquen-

tés par les piétons. Empêchez votre chien de faire ses besoins sur les trottoirs, sur les chemins de promenade, devant les portes d'entrée ou près des portières de voiture.



Enlevez les excréments canins au moyen des sachets disponibles gratuitement dans les distributeurs que vous trouverez un peu partout dans les villages.

A cause du danger éventuel de contagion, les excréments sont à évacuer impérativement par le biais des poubelles pour déchets ultimes. Les crottes de chien ne doivent en aucun cas être jetées sur le compost.

Modification du règlement de circulation général (circulation interdite)

Le Conseil communal,

Vu la loi communale modifiée du 13.12.1988;

Vu la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques et l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques;

Vu le règlement de circulation modifié de la commune de Boevange/Attert du 05.03.2008, approuvé par le Ministre des Transports le 18 juin 2008;

Vu l'avis favorable émis par la Commission de circulation de l'Etat le 19 mars 2018;

Considérant que la commune d'Useldange a réglementé la circulation sur le chemin entre la route d'Arlon à Useldange et la localité de Buschdorf;

Considérant que ce chemin est situé sur le territoire des deux communes d'Useldange et Helperknapp;

Estimant que la même réglementation devrait être appliquée sur le territoire des deux communes sur lesquelles le chemin est situé ;

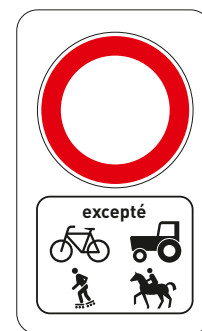
décide à la majorité des voix (12 voix pour, 1 voix contre)

de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Boevange/Attert comme suit:

Art. 1/2/1 - Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles, tracteurs, cavaliers et machines automotrices

Pour les voies énumérées ci-après, l'accès aux tronçons désignés est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, à l'exception des riverains, de leurs fournisseurs ainsi que des conducteurs de cycles, de tracteurs et de machines automotrices agricoles, de piétons utilisant des dispositifs à roues fixés aux pieds ou comportant une planche servant de support et de cavaliers.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,2 «circulation interdite dans les deux sens» complété par un panneau additionnel 5a portant les symboles du cycle, du tracteur agricole, des patins à roulettes et du cavalier.



Localité de BOEVANGE/ATTERT

Chemin rural «Aeltchen»

Chemin rural «Tommecht»

Localité de BROUCH

Chemin rural à partir de la maison n° 16 «rue Knäppchen» jusqu'aux CR114 et CR116

Chemin rural «in den Loecher» du CR112 jusqu'au chemin «am Zeep»

Chemin rural «am Zeep» à partir de la maison no 15

Chemin rural «Maandelbaach» à partir de la maison no 15

Rue «am Eck» de la maison no 2 jusqu'à la maison no 16 (délib. 01.02.2012)

Localité de BUSCHDORF:

Chemin « unter Helperich » de Buschdorf à Grevenknapp

Chemin entre Buschdorf et la route d'Arlon à Useldange (délib. 21.03.2018)

Transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

Ainsi décidé en séance, en date du 21 mars 2018.

La présente délibération a été approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 20 avril 2018 et par le Ministre de l'Intérieur sous la référence 322/18/CR le 24.04.2018. Elle a été publiée par voie d'affiches dans la commune Helperknapp le 3 mai 2018; elle sera également publiée dans le prochain bulletin communal.

Tuntange, le 3 mai 2018,

le bourgmestre,

le secrétaire,

Verkehrsreglement

Seit einigen Jahre schon haben die Tempo 30 Zonen positive Auswirkungen auf den Verkehr in der Gemeinde gezeigt. Es bleibt jedoch noch manches zu tun, bis sie überall so respektiert werden, wie es eigentlich sein sollte. Deshalb möchten wir Ihnen die Hauptmerkmale der Tempo 30 Zonen nochmals vorstellen:

- Der Beginn und das Ende der Tempo 30 Zonen wird mit dem Schild Zone 30 angezeigt. Wie der Name es schon verrät, ist die Geschwindigkeit innerhalb dieser Zonen auf 30 km/h beschränkt. Ausserdem werden alle Vorfahrten als "Rechts-vor-Links" geregelt. Für Fussgänger gelten nach wie vor die normalen Vorsichtsmassnahmen, besonders beim Überqueren der Fahrbahn; es gibt nämlich keine Zebrastreifen in den Tempo 30 Zonen und der Fahrverkehr hat immer Vorrrecht.
- In naher Zukunft werden Kontrollen durch die Polizei ausgeführt, um sicher zu stellen, dass die Massnahmen eingehalten werden.
- Bei dieser Gelegenheit möchten wir nochmals darauf hinweisen, dass das Parken auf dem Bürgersteig verboten ist, ausser auf speziell markierten Bereichen. Ausserdem ist das Parken verboten auf Zebrastreifen, in einer Entfernung von 5 m zur nächsten Kreuzung sowie 12 m beidseitig von einer Bushaltestelle (falls dies nicht durch Markierung anders reglementiert ist). Eine ausreichende Strassenbreite von 3,50 m muss auf jeden Fall freigehalten werden.
- Ausserdem möchten wir Sie an die Bedeutung des Verkehrsschildes C,2 – Allgemeines Fahrverbot in beiden Richtungen – erinnern. Dieses Schild weist darauf hin, dass der Zugang für Fahrer von Fahrzeugen und Tieren in beiden Richtungen verboten ist, mit Ausnahme der Anwohner und ihrer Zulieferer. Dieses Schild kann durch Ausnahmen wie beispielsweise Fahrräder, landwirtschaftliche Maschinen oder andere ergänzt werden.

Circulation - Rappel

Depuis quelques années déjà les Zones 30 ont eu un effet positif sur la circulation dans la commune. Il reste cependant encore du chemin à parcourir, avant qu'elles soient respectées comme il se doit. C'est pourquoi nous vous rappelons les principales caractéristiques des Zones 30:

- Le début et la fin des Zones 30 sont signalés par le signal Zone 30. Comme le nom l'indique, la vitesse est limitée à 30 km/h à l'intérieur des zones. En plus la priorité de droite s'y applique toujours. Les piétons doivent cependant rester prudents et ce surtout au moment de traverser la chaussée, étant donné qu'il n'y a pas de passage pour piétons dans les zones 30 et que la priorité revient toujours au trafic automobile.
- Des contrôles seront effectués prochainement par les agents de la Police pour garantir l'application des mesures.
- A la même occasion nous voudrions rappeler qu'il est strictement interdit de stationner sur le trottoir, sauf signalisation contraire. En outre le stationnement est interdit sur les passages à piétons, à une distance de 5 m du prochain carrefour resp. 12 m des deux côtés d'un arrêt de bus (s'il n'y a pas de marquage contraire autorisé). En plus, une voiture en stationnement ne doit en aucun cas gêner la circulation. Un gabarit de passage de 3,50 mètres doit être garanti.
- Nous souhaiterions également vous rappeler la signification du panneaux d'interdiction et de restriction C, 2. En effet ce signal indique que l'accès est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, à l'exception des riverains et de leurs fournisseurs. Ce panneau peut être complété par des exceptions telles que par exemple les vélos, machines agricoles ou autres.





Acht Jahrzehnte für Jeanny Rasqui-Weis

BÖWINGEN/ATTERT: Dieser Tage feierte Jeanny Rasqui-Weis ihren 80. Geburtstag und es ist schon erstaunlich, mit welcher jugendlichen Frische sie die Gratulanten zu einer kleinen Geburtstagsfeier empfing. Neben ihren Familienangehörigen überbrachte auch der Schöffenrat der neuen Fusionsgemeinde Helperknapp mit Bürgermeister Paul Mangen und den Schöffen Christiane Eicher-Karier und Jean-Claude Mathekowitch die besten Glückwünsche.

In Bissen im Jahre 1938 als 2. Kind der Familie Jean Weis-Maas geboren, ging sie auch dort zur Primärschule, ehe sie das Pensionat St. Anne und die Ecole de Commerce in Ettelbrück besuchte. Anschließend arbeitete sie neun Jahre lang als Sekretärin in einem Lebensmittel-großhandel. Im Juli 1959 heiratete sie in Bissen ihren Jean Rasqui und zog mit ihm nach Böwingen/Attert, wo beide heute noch leben und sich aktiv in die Lokalvereine einbringen. Die Mutter der beiden Söhne Yves und Pas-

cal und Großmutter von fünf Enkelkindern ist seit 30 Jahren Mitglied im Freizeitclub und seit 25 Jahren Kassiererin der Rot-Kreuz-Sektion. Für den lokalen Fußballverein US Boevange/Attert aber engagiert sich die immer gutgelaunte Gattin des Vereinspräsidenten mit hochgeschätztem Idealismus und unvergleichbarem Organisationstalent, sie koordiniert bei Heimspielen und Veranstaltungen die vielbesuchte Buvette und ist jede Woche für das Waschen der zahlreichen Uniformen zuständig. Der Fußball in Böwingen ist untrennbar mit ihrem Namen verbunden.

„Wenn meine Hilfe benötigt wird, werde ich auch die nächsten 20 Jahre zur Verfügung stehen“, verspricht die rüstige 80-jährige, die sich gesundheitlich und geistig fit fühlt. Sichtlich genoß sie bei einem Glas Champagner die zahlreichen Wünsche zu einem weiteren lebensfrohen Weg bis mindestens zehn Jahrzehnte zusammenkommen.

(c.k.)

Jean Milmeister wirklich schon 80

TÜNTINGEN: Von Altersmüdigkeit keine Spur. Fit im Kopf und jung im Herzen empfängt Jean Milmeister zu seiner Geburtstagfeier. Old Knatterhand, liebenswerte Romanfigur aus einer spannenden Abenteuergeschichte mit Plattfußindianern, wird in diesen Tagen 50 Jahre, sein geistiger Vater Jean Milmeister feiert seinen 80. Geburtstag. „Ich strebe täglich etwas Neues zu denken. Man muss sich immerfort erneuern und verjüngen um nicht alt zu werden“, betont der 80-jährige mit einem verschmitzten Lächeln unter den etwas ergrauten Haaren.

Der 1938 in Vianden geborene Jean Milmeister unterrichtete bis zu seiner Pensionierung an der Grundschule seiner Heimatstadt. Seine Lehrererfahrungen hat er in den Mémoires „Aus der Schoul geschwat“ niedergeschrieben. Landesweit bekannt wurde er als Schriftsteller, Literaturwissenschaftler und Regionalhistoriker, Ehrenpräsident

der „Veiner Geschichtsfrënn“ sowie Experte um die Ardenenschlacht 1944-45. In seinem Wohnort Tüntingen ist er Präsident des Kirchenrates.

Die Frage was ein „Veiner“ nach „Téinten“ verschlagen habe, beantwortet der dreifache Familienvater mit rollendem Seitenblick auf seine Ehegattin Thérèse, die er auf einer Reise kennenlernte um ihr alsdann vor rund 50 Jahren nach Tüntingen zu folgen.

Zum Geburtstag im Kreise seiner Familie stellte sich auch der Schöffenrat der neuen Fusionsgemeinde Helperknapp mit Bürgermeister Paul Mangen und den Schöffen Christiane Eicher-Karier und Jean-Claude Mathekowitch als Gratulanten ein. Beim Erzählen aus seinem bewegten Leben erklärte der Jubilar, warum es sich lohnt, jung alt zu werden. (c.k.)



Mir gratulieren !

Der Maikranz hängt „an der Koll“

BROUCH: Seit mehr als 25 Jahren wird am 1. Mai in Brouch der Maikranz als Ausdruck der Freude über das beginnende Frühjahr aufgehängt. Doch bevor das Frühlingsymbol in luftiger Höhe schweben kann, muss es gebunden werden. Bereits zu morgendlicher Stunde versammelten sich rund 60 Vertreter der lokalen Vereine aus Brouch um unter der fachlichen Anleitung von Entente-Präsident Charel Gilson die notwendigen jungen Äste zu schneiden und mit dem Kranzbinden zu beginnen. Auffallend viele Jugendliche beteiligten sich an der Aktion. Und da der Maikranz nicht der erste war, der von den älteren Teilnehmern angefertigt wurde, saß jeder Handgriff. Nach einer knappen Stunde konnten die fleißigen Helfer zum gemütlichen Kaffeetrinken mit Eiern,

Speck, Kinnbacken und Kochkäse zu Bauernbrot übergehen. Auch der von den „Bricher Klatzkaepp“ mit dem typischen intensiven Aromen von Waldmeister, Wein und Cognac versetzte Maitrank machte die Runde. In seinem Grußwort stellte Paul Mangel, Bürgermeister der Fusionsgemeinde Helperknapp, eine Verbindung her zwischen dem Maikranz in frischem Grün und dem Wunsch in einer freien, friedvollen und naturbezogenen Gemeinschaft zu leben. Charel Gilson sah die erfolgreiche Initiative dieses Jahres als Impulsgeber für eine zukünftige gute Zusammenarbeit der „Bricher Vereine“. Anschließend wurden die Kränze an den einzelnen Vereinslokalen aufgehängt. (c.k.)



Am 1. Mai in Tuntange





Ouverture vum „Cabinet paramédical“ zu Béiwen un der Atert

BEIWEN/ATERT: E Freideg, den 23. Februar gouf a Präsenz vum Gemengen- a Schäfferot vun der Gemeng Helperknapp den neie «Cabinet paramédical» zu Béiwen un der Atert, vun den zwou liberal-schaffenden Infirmièren Pascale Bernardo-Berna an Stefanie Edert-Block ageweit.

Nieft der haaptsächlecher Aarbecht am „Soins à domicile“ ënnert dem Numm DOHEEM KURÉIERT, wëllen d’Pascale an d’Stefanie op Nofro hin, de Leit erméiglechen déi selwecht Soins’en (z. Bsp.: Verbandwiessel,

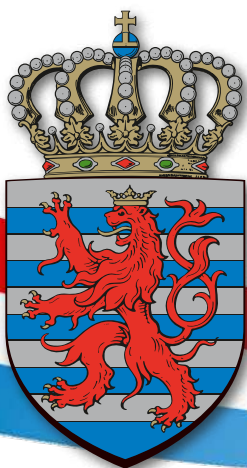
Piqûren, Perfusiounen, etc) an hirem Cabinet unzëbid- den. Dëst natierlech just op Rendezvous a mat enger Ordonnance vum Dokter.

Nodeems d’Pascale an d’Stefanie während ongeféier 15 Joer genuch Erfahrung a verschiddene Servicer an der Klinik sammelen konnten, hu Si d’Decisioun geholl sech als „Infirmière libérale“ selbststänneg ze maachen. Esou kënne Si de Leit ouni Zäitdrock an ëmmer mat engem offenen Ouer, déi Fleeg ginn déi si brauchen.

Cheque-Iwwerrechung vum Syndicat d’Initiative

De Syndicat d’Initiative huet no hier Generalversammlung e Cheque un «Ecole de brousse au Sénégal» iwwerreescht.





Fête Nationale

*D'Awunner vun der Gemeng sinn härezech agelueden un de Feierlechkeete vum **Nationalfeierdag** deelzehuelen, freides, den 22. Juni zu Huelmes.*

Tous les habitants de la commune sont cordialement invités à participer aux festivités de la **Fête Nationale** qui seront célébrées le vendredi 22 juin à Hollenfels.

Programm vum 22. Juni 2018:

20.45 Auer: Cortège vum Schoulgebai an d'Kierch

21.00 Auer: Feierlechen „Te Deum“ an der Parkierch zu Huelmes, duerno Nidderleeë vun enger Gerbe beim Kräiz niewt der Kierch,

Usprooch vum Buergermeeschter, Eierewäin

22.00 Auer: Fakelzuch duerch d'Stroosse vun Huelmes, uschléissend Volleksfest

D'Parkplaze si limitéiert dofir organiséiert d'Gemeng och ee Bus fir den Transport ze assurieren, dëse fiert duerch d'Lokalitéiten Bëschdrëf, Béiwen, Bruch, Gréiweknapp, Téinten, Bour an Ansebuerg.

Ab 00.30 Auer féiert de Bus lech am Stonnentakt erëm heem.

*De Gemengerot
Helperknapp*

Comme les emplacements pour des voitures sont limités, la commune vous propose le transport par bus dans les localités de Buschdorf, Boevange, Grevenknapp, Brouch, Tuntange, Bour et Ansembourg.

A partir de 00.30 heures des bus seront disponibles pour rentrer chez vous.

Le conseil communal
Helperknapp

Nationalfeierdag



Horaire – Bus 22 juin 2018

Départ (de Boevange)

| | |
|-----------------------------------|--------------|
| Grevenknapp (um Knapp) | 20.00 heures |
| Boevange (ancien bâtiment Mairie) | 20.05 heures |
| Buschdorf (Festsall Scheier) | 20.10 heures |
| Brouch (Eglise) | 20.15 heures |
| Tuntange (Mairie) | 20.22 heures |
| Bour (Station de pompage) | 20.30 heures |
| Ansembourg (Château) | 20.35 heures |
| Hollenfels (Ecole) | 20.40 heures |

Rentrée (de Hollenfels)

À partir de 00.30 heures un bus circule dans un intervalle de 60 minutes jusqu'à 03.30 heures du matin.

Les arrêts seront les mêmes que pour le départ.

Kleiner Caecilien-Chor mit großem Engagement

Chorale Ste. Cécile Buschdorf überreicht 1.000 Euro

BUSCHDORF: Seit 1895 besteht der Caecilien-Chor aus Buschdorf und sich seit einigen Jahren als gemischter Chor stets bemüht um die Gottesdienste, Manifestationen und kirchliche Ereignisse gesanglich zu verschönern. Wie Chor-Sekretär Ferd Gloesener im Anschluss an seine Willkommens- und Dankesworte anlässlich der Jahreshauptversammlung unterstrich, war der relativ kleine Gesangsverein aus Buschdorf im vergangenen Jahr neben 29 Proben bei sämtlichen Messen und lokalen Feierlichkeiten übers Jahr stets gefordert.

Dabei spielte die gute Zusammenarbeit im Chor, mit Pfarrer Joël Santer und der Gemeindeverwaltung neben dem Einsatz von freiwilligen Helfern und Sponsoren eine wesentliche Rolle. Wegen der Neuordnung der Pfarrei Äischdall-Helpert Saint Willibrord werde man in Zukunft nur eine Messe pro Monat zu singen bekommen. Das provisorische Programm für das Jahr 2018 sieht folgende Ereignisse vor: Karwoche (29-31. März), Ostern (1. April), Priesterweihe von Jacques Bruhns in der Kathedrale (28. April), Maikranz (1. Mai), Pfarrverbandsfest und Nachprimiz von Jacques Bruhns (10. Mai), Vorbereitung und Einsatz am Helpermaart (19. und 20. Mai), Pfingstmontagsmesse auf dem Helperknapp (21. Mai), Nationalfeiertag, Kirmesmesse (24. Juni), Nationaler Gedenktag (6. Oktober), Weihnachtsfeier (16. Dezember).

Mit der Neuaufnahme von Joyce Diogo besteht der Buschdorfer Caecilienchor momentan aus 14 Sänge-

rinnen und Sänger. Im Namen des Pastoralteams unterstrich Diakon Jos Halsdorf den unermüdlichen Einsatz aller Vereinsmitglieder mit dem Vorschlag in Zukunft eventuell Kontakte mit anderen Gesangsvereinen aufzunehmen um auf diese Weise auf lange Sicht Ausbaumöglichkeiten ins Auge zu fassen, ehe Sylvie Gieres-Deitz alle Sängerinnen und Sänger im Namen der Gemeinde Helperknapp für ihr Engagement beglückwünschte, mit der Hoffnung, dass der Gesangsverein aus Buschdorf der Gemeinde noch lange erhalten bleibe.

Der Abschluss der Versammlung bildete eine zweifache Schecküberreichung, die den Teilerlös von 700 Euro des Weihnachtsmarktes darstellte und mit einem Griff in die Vereinskasse auf 1.000 Euro aufgestockt wurde. So freute sich Präsident Claude Mathekowitsch dankend den Scheck über 500 Euro für die Lokalsektion des Roten Kreuz entgegen zu nehmen. Ein weiterer Scheck im selben Wert wurde Jeanny Buchholtz überreicht, der der Vereinigung „Objectif Tiers Monde“ OTM Haïti zugutekommt, die sich ganz besonders für die Erdbebenopfer auf Haïti auch voll einsetzt. Der Vorstand der „Chorale Ste. Cécile Bëschdrëf“ sieht zurzeit so aus: Carmen Duhr-Cler (Vorsitzende), Ferd Gloesener (Sekretär-Kassierer und Dirigent), Virginie Diogo, Jacques Dahm und Jos Halsdorf (beisitzende Mitglieder). Organist: Claude Huss. Als Kassenrevisoren wurden Jacques Dahm und Lex Wiltgen bestimmt. (CR) (FOTO: Charles REISER)



Buschdorfer Gesangsverein überreichte Teilerlös der Weihnachtsfeier an gleich zwei Vereinigungen

UGDA Diplomiwweereechnung de 25. Mäerz 2018 zu Kielen



v.l.n.r.: NEAL Jacoby, NEUHENGEN Ann, DUPONG Max, FRIN Max an de MANGEN Paul.





Musekschoul Gemeng Helperknapp 2018-2019

Och mat eiser neier Gemeng Helperknapp geet eis Musekschoul an déi nei Saison 2018-2019 ënnert dem Numm „Musekschoul Gemeng Helperknapp“.

D'lescht Joer waren 72 Schüler an eiser Musekschoul ageschriwen.

Alles bleift esou wéi d'lescht Joer. Eis Präisser hu mir missen licht unhiewen.

Solfège kenn dir vum 1te Joer (Cycle 2.2 un) bis 4ert Joer bei eis léieren.

An eiser Musekschoul bidde mir eisen Awunner d'Méiglechkeet verschidden Instrumenter ze léieren, dobäi sin daat, Flûten, Klarinetten, Saxophonen (Sopran, Alto, Tenor, Bariton), Trompetten, Bûgel, Trombonn, Cor, Perkussion an Drumset. All des Instrumenter ginn vun professionellen Chargés de Coursen garantéiert.

Och fir eis Kleng (5 Joër gebuer 31.08) bidde mir flott Coursen un, ënnert dem Numm Initiation 1&2, dëst

sinn Coursen déi eng Stonn daueren a wou d'Kanner un d'Musek mat vill Spaass erugefouert ginn.

Seit 4 Joer hu mir och een Jugendorchester, wou 24 Schüler zesummen Musek maachen.

Och machen mir Coursen fir Erwuessener, Solfège an Instrument, woubäi sie direkt een Instrument kënnen léieren wann sie ufänken.

Eis Coursen fannen all zu Béiwen am Centre-Atert, Rue de Helpert, L-8710 Béiwen-Atert statt, wou mir 2 Säll zur Verfügung hunn.

Hei an dëser Gemengenzeitung läit d'Fiche d'Inscription fir d'Museksjoer 2018-2019 dran. All Awunner aus eiser Gemeng kann vun dëser Offer profitéieren.

lech alleguer e schéint Museksjoer

Pit SCHOUMACHER
Responsablen
vun der Musekschoul





Cours de musique, correspondant à l'enseignement musical de la division inférieure telle qu'elle est définie par la loi du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, destinés aux enfants et adultes de la commune.

Les cours suivants sont offerts en collaboration avec la Musek Gemeng Helperknapp :

| | |
|--|---|
| FORMATION MUSICALE (solfège) Un minimum de 3 élèves par classe est requis. | - Initiation à la musique – 1 ^{ère} année (1h /semaine) : samedi, de 10h00 à 11h00 - Initiation à la musique – 2 ^e année (1h /semaine) : samedi, de 11h00 à 12h00 - 1 ^{ère} année (1 à 1,5h /semaine) : samedi, de 8h30 à 10h00 - 2 ^e année (2h/semaine) : jeudi, de 13h30 à 15h30 - 3 ^e année (2h/semaine) : jeudi, de 15h30 à 17h30 - 4 ^e année (2h/semaine) : jeudi, de 17h30 à 19h30 - 1 ^{ère} année adulte (2h/semaine) à Lorentzweiler |
| <u>Conditions d'admission:</u> | - Initiation à la musique : à partir du cycle 1 (5 ans au 31.08) ou cycle 2.1 de l'Ecole Fondamentale. - 1 ^{ère} année: à partir du cycle 2.2 de l'Ecole Fondamentale |
| <u>Note :</u> | La fréquentation des cours de solfège jusqu'à la 4 ^e année (1 ^{ère} mention) est obligatoire pour poursuivre la formation instrumentale. |
| FORMATION INSTRUMENTALE cours de 20 à 30 mns/semaine (avancés: 45 à 60 mns/semaine) | <u>bois</u> : flûte traversière, clarinette, saxophone (soprano, alto, ténor, baryton) <u>cuivres</u> : trompette/bugle/cornet, cor en fa, cor / alto mib, baryton, tuba, euphonium, trombone, basse mib/sib <u>percussion</u> , <u>drumset</u> (après le diplôme du 1 ^{er} cycle en percussion) |
| <u>Conditions d'admission:</u> | - avoir accompli les 2 ans d'initiation à la musique ou 1 année de solfège (1 ^{ère} ou 2 ^e année) ou exceptionnellement sur recommandation du chargé de cours/test d'admission - adultes : dispense de solfège accordée pour 2 ans |
| ENSEMBLE INSTRUMENTAL | - Ensemble instrumental (vents-percussions) (1h/semaine) : mercredi 17h30 à 18h30 |
| <u>Condition d'admission :</u> | - Instruments admis : vents (bois et cuivres) et percussion - Avoir passé avec succès la 1 ^{ère} année d'études à l'instrument |

LIEUX ET HORAIRES DES COURS

Les lieux et horaires des cours seront communiqués aux parents.

La rentrée scolaire a lieu le lundi 17 septembre 2018.

FRAIS D'INSCRIPTION

Initiation à la musique : 50 Euros
Solfège : 75 Euros
Instrument : 100 Euros



RENSEIGNEMENTS : Musek Gemeng Helperknapp

Monsieur Schoumacher Pit (Tél: 23 63 83 18 GSM : 691 71 14 79)

INSCRIPTIONS : Les formulaires d'inscriptions sont à adresser pour le 1^{er} juillet 2018 au plus tard à:

Administration communale Helperknapp, secrétariat communal

2 Rue de Hollenfels / L-7481 Tuntange

Tel: 28 80 40 1; Fax: 28 80 40 299

LES INSCRIPTIONS PARVENANT APRES LE DELAI NE POURRONT ETRE ACCEPTEES QUE SUR LE VU DES PLACES ENCORE DISPONIBLES (LISTE D'ATTENTE). LES INSCRIPTIONS SONT AUSSI OBLIGATOIRES POUR LES ANCIENS ELEVES.

A retourner pour le 1^{er} juillet 2018 au plus tard à:
Cours de musique de la Commune Helperknapp
2 Rue de Hollenfels L-7481 Tuntange
Tel: 28 80 40 1; Fax: 28 80 40 299

Les inscriptions parvenant après le délai ne pourront être acceptées que sur le vu des places encore disponibles et seront mises sur une liste d'attente !!

Les inscriptions sont aussi obligatoires pour les anciens élèves

FORMULAIRE D'INSCRIPTION
Cours de musique - année scolaire 2018/2019
Commune Helperknapp



Coordonnées de l'élève :

Nom et Prénom : _____

Nom et Prénom du tuteur (élève mineur) : _____

Rue et N° : _____

Code postal et localité : _____

Téléphone (privé, bureau) : _____ GSM : _____

E-mail : _____

Sexe : F ☐ / M ☐ Nationalité (facultatif) : _____

Matricule nationale :

Ancien élève : ☐ Nouvel élève : ☐

Inscription aux cours de musique suivants :

| | |
|-------------------------------------|--|
| FORMATION MUSICALE (solfège) | <input type="radio"/> initiation à la musique IM1 : cycle 1.2 de l'Ecole Fondamentale <input type="radio"/> initiation à la musique IM2 : cycle 2.1 de l'Ecole Fondamentale <input type="radio"/> 1 ^{ère} année : cycle 2.2 Ecole Fondamentale <input type="radio"/> 2 ^e année <input type="radio"/> 3 ^e année <input type="radio"/> 4 ^e année <input type="radio"/> 1 ^{ère} année adulte (à Lorentzweiler) |
| FORMATION INSTRUMENTALE | <input type="radio"/> Instrument : |
| ENSEMBLE INSTRUMENTAL | <input type="radio"/> Instrument : |

Si l'élève a déjà suivi des cours de musique dans une autre Ecole ou Conservatoire, veuillez nous indiquer les données suivantes et **joindre les attestations y respectives**.

Ecole de musique/Conservatoire :

Dernière année fréquentée au solfège :

Dernière année fréquentée à l'instrument :

Acceptez-vous de recevoir des informations sur les activités organisées par l'Ecole et l'UGDA (activités de formation et de perfectionnement, stages, concours, auditions/concerts...)

Oui ☐

Non ☐

Date et signature:



De Syndicat d'Initiative invitéiert op d'Grouss Botz an der Gemeng Helperknapp

De Syndicat d'Initiative hat d'Veräiner opgeruff fir de 24. Mäerz op Gewan a Flouer den Dreck opzerafen. Vill Jonker waren um Rendez-vous an den Ofschloss war am Fënsterdall mat Gegrills a Gedrénsks.

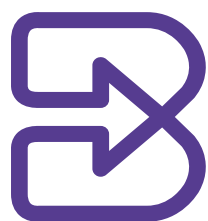
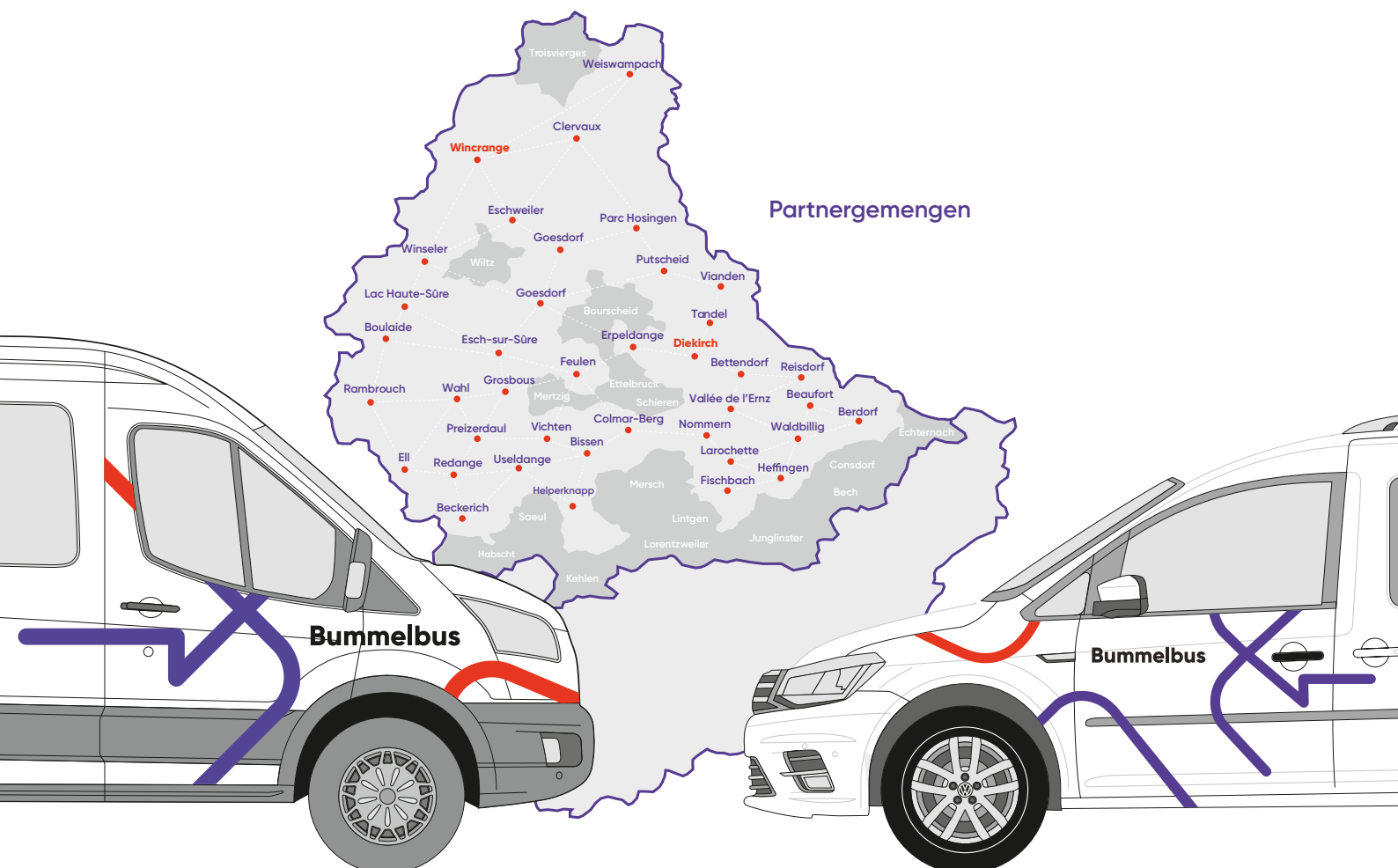


30 Joer Helpermaart





De neie **Bummelbus**.



Bummelbus



**Forum
pour l'emploi.**

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu

20, route d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch

Aktuell Iwwerschwemmungen am Möllerdall

Ee grouse Merci geet un d'Pompjeeën aus eiser Gemeng, déi ouni ze zecken de Leit aus dem Möllerdall, déi vun den Iwwerschwemmungen vum 31. Mee schwéier getraff goufen, gehollef hunn. De CISBOAT huet Standluuchte geléint fir de Keller vum Hotel Restaurant Le Cigalon während den Opraumaarbechten ze belichten an d'Membere vum CISTU hunn de Container vun der Gemeng an de Möllerdall gefouert fir dass d'Leit hiren Elektroschrott konnte lass ginn. De Container vun der

Gemeng war eng Woch do an d'Luuchte vum CISBOAT sinn elo nach am Asaz. Dofir elo nach eemol am Numm vum Schäffen- an Gemengerot ee grouse Merci!

Wien hëllef weëll, ka sech op Facebook am Grupp „Frënn vum Le Cigalon (Hëllefsgrupp via de Möllerdall)“ oder „SOS Ermsdorf-Medernach-Larochette“; doriwwer informéiere wat nach un Hëllef gebraucht gëtt, net nëmme fir den Hotel, mä fir de ganze Möllerdall. Patrick Ludwig



Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekotopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekotopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorzüge des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfueren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekotopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekotopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekotopten-Anhänger.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu



**mouvement
écologique**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



**oekoZentrum
pafendall**



This project has received funding
from the European Union's Horizon 2020
research and innovation programme
under grant agreement No 649647

Ensemble contre la précarité énergétique!

Comment optimiser les économies d'énergie à la maison? Comment identifier les appareils électroménagers les plus énergivores? Comment réduire ainsi la facture d'énergie et regagner en autonomie financière?

Voilà des enjeux clés pour les ménages en situation de **précarité énergétique**. Depuis septembre 2016, **myenergy** propose à cet égard conseil et soutien dans le cadre du projet «Assistance aux ménages en situation de précarité énergétique». Le projet est soutenu par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et a été élaboré en concertation avec l'Entente des offices sociaux. Les services proposés? Un **conseil en énergie personnalisé** et une **subvention pour le remplacement d'appareils énergivores**.

Qui est concerné? Le projet vise les ménages «**en situation de précarité économique**», c'est-à-dire les ménages faibles économiquement pour lesquels les frais d'énergie représentent une partie considérable de la charge financière fixe à supporter. Selon le Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (LISER), 4 % des ménages au Luxembourg sont affectés par la précarité énergétique, une situation lors de laquelle le ménage ne dispose pas de suffisamment de moyens pour chauffer son logement, ou n'a pas pu payer ses factures d'électricité, de gaz, d'eau et de chauffage par manque de moyens financiers au cours des 12 derniers mois.

Quels sont les objectifs? En procédant de **manière préventive et durable**, le projet a pour **objectifs principaux** d'aider les ménages en situation de précarité énergétique: à renforcer leur **autonomie financière**, à changer leur **façon de consommer** de l'énergie, à promouvoir la **mesure prioritaire** du gouvernement luxembourgeois, qu'est la réduction de la précarité énergétique et finalement, à créer une nouvelle **mesure de subvention** pour remplacer un ou plusieurs appareils électroménagers énergivores. En dernière analyse, le conseil et la subvention contribuent également à **l'intégration de l'ensemble des citoyens dans le processus de la transition énergétique**. Une plus grande partie de la population pourra ainsi bénéficier des avantages des évolutions techniques et sociétales liées au développement durable.

Qu'est-ce qui est proposé? Le projet comprend deux volets : le conseil en énergie personnalisé et les subventions financières. Au niveau du **conseil**, ce sont les offices sociaux qui identifient tout d'abord les ménages en question. Le cas échéant, les ménages sont invités à bénéficier du conseil en énergie personnalisé et comportemental de myenergy, englobant, entre autres, des recommandations quant aux mesures d'amélioration et des supports expliquant comment réaliser des économies d'énergies.

Le deuxième volet du projet, est dédié au remplacement et subventionnement des appareils électroménagers énergivores préalablement identifiés par le conseiller myenergy. Cette aide financière, qui vise par exemple des réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles ou encore des machines à laver, est plafonnée à 75 % du prix d'achat TTC de l'appareil et ne peut dépasser 750 € par appareil. Le formulaire de demande est introduit auprès de l'office social qui vérifie que le dossier et la demande de subvention sont complets, alors que la remise, le contrôle et la gestion des décomptes se fait conjointement par l'office social, myenergy et le MDDI.

Pour en savoir plus:

**les ménages intéressés peuvent contacter leur office social concerné
ou myenergy - hotline gratuite: 8002 11 90 ou www.myenergy.lu**



Klimaschutz in der Gemeinde Helperknapp



Liebe Bürgerinnen und Bürger

Der Begriff Klimawandel und die Bedeutung ist Ihnen bekannt, die Folgen des Klimawandels werden je nach Alter uns mehr oder weniger betreffen. Wir als Gemeindeverwaltung betrachten die Entwicklung mit Sorge und haben uns aus diesem Grund 2013 dazu verpflichtet der Klimaerwärmung entgegenzuwirken.

Seit 2013 haben wir (auch mit Ihrer Mithilfe) einiges umgesetzt um CO₂-Emissionen zu reduzieren und unsere Umwelt zu schützen, um damit unsere Lebensqualität und Lebensraum für uns, unsere Kinder und nachfolgende Generationen zu erhalten. (Die erfolgreiche Arbeit der Gemeinde wurde 2015 im Rahmen des Klimapaktes mit „Silber“ bewertet.)

Jedoch ist der CO₂-Ausstoß durch die Gemeindeverwaltung sehr gering gegenüber dem CO₂-Ausstoß aus den Privathaushalten, Gewerbe und Industrieunternehmen. Daher benötigen wir dringend ihre Mithilfe!

Wir möchten Sie bitten, uns bei der Zielerreichung zu unterstützen.

Wir bitten Sie darauf zu achten, Energie einzusparen und den fossilen CO₂-Ausstoß zu reduzieren, zum Beispiel durch: Licht ausschalten beim Verlassen der Räume,

Stromverbraucher abschalten man sie nicht benötigt werden (auch ältere Geräte mit Stand-by), beim Ersatz von Glühlampen LED Leuchtmittel einsetzen, Stromfresser ermitteln und durch energiesparende Geräte ersetzen, beim Lüften die Heizung abdrehen.

Auch kann ganz einfach durch den Bezug von Naturstrom sehr viel CO₂ eingespart werden. Der Wechsel ist ganz einfach und die Mehrkosten belaufen sich bei ca. 4000 kWh pro Jahr, je nach Tarif auf wenige zehn Euro im Jahr. Wissen Sie wie viel Strom sie im Jahr verbrauchen? Nein! Schauen Sie doch gleich mal nach. Hier ist noch ein Link über den Sie sich informieren können. <http://www.oekotopten.lu/?page=gruener-strom>

Bei der Erneuerung der Heiztechnik können Sie auf Öl und Gas verzichten und alternative Energien einsetzen. Das kostet zu viel? Sie bekommen Zuschüsse vom Staat und von der Gemeinde. Rechnen Sie noch mal nach. Auch wenn die Zuschüsse nicht die gesamten Mehrkosten decken, steigen Sie auf erneuerbare Energie um, machen Sie es für unseren Lebensraum.

Werden Sie Stromproduzent, lassen sich eine Fotovoltaikanlage errichten. Ist Ihnen das zu teuer oder können sich das nicht wirtschaftlich erlauben? Im Gegenteil, durch die Zuschüsse bekommt man sein eingesetztes Geld in der Regel nach 10 bis 15 Jahren wieder zurück und wenn die Anlage bezahlt ist, haben



Sie zusätzlich den Restwert der Anlage und die Stromproduktion. Oder setzen Sie Solarthermie ein.

Beim Sanieren von Gebäuden bitte darauf achten dass energetische Einsparmaßnahmen umgesetzt werden, welche auch den Ansprüchen der Zukunft entsprechen, lieber richtig, als nur ein bisschen, wenn in 20 Jahren nochmal nachgebessert werden muss, dann kostet es zweimal Geld.

Für viele der genannten Möglichkeiten gibt es kostenlose Beratungen und sogar Förderungen oder Zuschüsse. Hier möchten wir noch mal ganz besonders drauf hinweisen, daß für bauliche Sanierungen und beim Neubau im Vorfeld Anträge gestellt werden müssen, sonst besteht die Gefahr, keine Zuschüsse zu bekommen. Wo können Sie sich informieren, wo bekommen Sie die kostenlose Beratung, welche Zuschüsse gibt es? Information und Beratungen erhalten Sie über myenergy. Unter der kostenlosen Hotline 80021190 können Sie eine kostenlose Beratung zu Hause oder im Infopoint ihrer Gemeinde vereinbaren. Zuschüsse und Fördermittel werden ebenfalls über myenergy angefragt, aber auch ihre Gemeinde unterstützt verschiedene Maßnahmen.

Es gibt noch viele weitere Dinge, die Beachtung finden müssen, wie Mobilität, Beleuchtung, Lebensmittel, Landwirtschaft, Konsum etc..

Wir möchten Sie hiermit um Ihre aktive Mithilfe beim Klimaschutz bitten. Wenn Sie bereits aktiv sind, dann sagen wir Ihnen Danke und für alle die nun mitmachen, schon mal eine Danke im Voraus. Ihre Kinder und Enkel werden es Ihnen danken.

Marc STEINERT
Energieberater der Gemeinde



Beachdref 2018

De Beachdref ass ee Projet vun der Gemeng Helperknapp, deen integral vun der Gemeng finanzéiert a vun der Jugendkommissioun organiséiert ass.

Fräi inspiréiert vum Hesper Beach-Club huet dëse Projet eng kloer Nues am Interêt vu Kanner a Jonken, awer och Elteren a Leit, déi hire Spaass op dëser Plaz wëllen hunn.

Dës zweet Editioun ass all Dag vum **11. Juli bis de 5. August 2018** op, vu 14.00 bis 21.00 Auer. All Weekend gëtt ab 17.00 Auer gegrillt, (wann d'Wierder matspillt).

Den **13. Juli** fënnt - zesumme mat **Trisomie 21 a.s.b.l.** - eng **Hawaii Party** fir d'ganz Famill statt! Profitéiert dovun de Beachdref z'entdecken, leiert nei Leit kennen, a virun allem, ameséiert iech!

Fir d'Fussballfans ass de **15. Juli** ee **Public Viewing** vun der **WM FINAL**.

Parallel dozou gëtt e **Beach-soccer Tourneier** organiséiert. Mellt iech mat ärer Equipe un! Kommt an drot zur gudder Stëmmung bäi!

Weider Evenementer stinn nach op, a gi soubal wéi méiglech op beachdref.lu a fb.me/beachdref annonciéiert!

Gäre kennt dir iech nees aschreiwen iwwert de Site fir per SMS iwwert de leschte Stand informéiert ze sinn.

Genee wéi d'lescht Joer ass d'Entrée gratis. D'Tariffer vun lessen a Gedrénks bleiwe weiderhin interessant fir jiddereen.

All eventuelle Benefice gëtt un **Trisomie21 a.s.b.l.** gespent.

De Beachdref ass fir jiddereen, et ass äre Beachdref! Mellt iech, maacht mat!

Suggestiounen si wëllkomm.

D'Jugendkommissioun vun der Gemeng Helperknapp
beachdref@helperknapp.lu



Nachhaltigkeit macht Schule

Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

Ziel erreicht

Was CO₂ oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule Helperknapp. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernte in der Schule und Zuhause um.

Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen zum Beispiel in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen. Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.



Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO₂-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt

Modul 2: Energiequellen

Modul 3: Richtig Heizen / Lüften





Modul 4: Strom sparen

Modul 5: Ressource Wasser

Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

WIN-WIN

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.

Weitere Infos zum Projekt:

Birgit KNOCH

Leitung Schulungsbereich

energieagence Lëtzebuerg

60A, rue d'Ivoix | L-1817 Luxembourg

Téléphone (+352) 40 65 64-31

birgit.knoch@energieagence.lu

www.energieagence.lu

energieagence



GESTION DE L'ENERGIE
CONSEIL EN ENERGIE
FORMATIONS



Liesspill vun de Kanner aus dem Cycle 3.2 vun Téinten



20. Abrëll 2018

Grouss Botz vun de Kanner aus dem Cycle 2.1 vun Téinten



16. Mee 2018

Theateropféierung vum Cycle 2 vun Téinten



17. Mee 2018

Nationale Schoulsportdag ënnert dem Motto „Laf fir Afrika“



Warm-up am Schoulhaff zu Huelmes

Dëst Joer stoung de Nationale Schoulsportdag vun eiser Grondschoul ënnert dem Motto „Laf fir Afrika“.

Iwwer 200 Schoulkanner vun de Cyclen 1 bis 4 vun Tënten a Simmer hunn zu Huelmes an der Cité „Um Wandhaff“ eng Stonn laang hir Ronne gedréit.

Déi kleng Leefer hu sech missen am Virfeld „Pätteren“ a „Giedele“ sichen déi hinne fir all gelafenen Tour en Euro gespent hunn.

De Spendenerléis ass bestëmmt fir eis Partnerschoulen zu Poura, Fara a Faso Djiguy (Burkina Faso), déi mir schonn zanter 2001 mat Schoulmaterial ënnerstëtzen.



Laf an der Cité „Um Wandhaff“




Projet Graffiti

Ënnert der Leedung vum Kënschlertrio Raphaël Gindt, Daniel Mac Lloyd a Yannick Tosseng a mat der Ënnerstëtzung vun eiser Gemeng huet de Cycle 4 vun Huelmes hire Schoulhaff mat Graffiti verschéinert.

Iwwer 50 Kanner hu während 3 Deeg d'Mauere vum Schoulhaff dekoréiert. Dobäi goufen ongeféier 120 Spraydouse versprëtzt. D'Kanner hunn dobäi geléiert, dass Graffiti illegal ass, ausser op Plazen, wou am Virfeld ausdrécklech eng Erlaabnis ugefrot ginn ass.





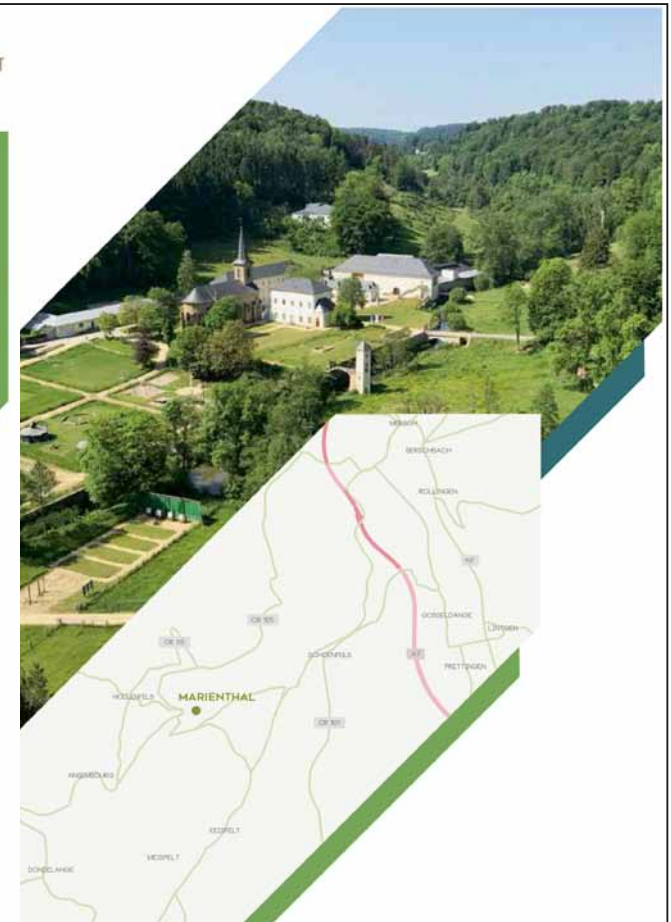
HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSICHT

KOMMT ALL AN DE
MÄRJENDALL
6. & 7. OKTOBER

SAVE THE DATE

COMITE DE JEUNESSE
MARIENTHAL

Service National
de la Jeunesse



MARIENTHAL

14.07.2018
15H00-03H00

Foodtruck
MUSIC
Festival

BRUCH/MERSCH

KIDS CORNER

SIMPLY 2
LTETT BAND
TRAPPERS

FREE ENTRY

BALLERMANN MEETS HOUSE

DJ AL **DJ'S FROM LUX** **DJ SE7EN**
DJ CONTEST WINNER **DJ JANKO**

FIFA WORLD CUP RUSSIA 2018 PUBLIC VIEWING

Let's Party!

diekirch **C.I.S. BOAT** **LUX** **BOISONS WALLER**

Opruff un d'Veräiner!

Wann Dir Ären Event och wëllt
am nächste Buet publizéiert hunn,
da schreift eis en E-mail op:
buet@helperknapp.lu

HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSICHT

[www.facebook.com/
helperknapp/](https://www.facebook.com/helperknapp/)



22. Jugendturnéier zu Béiwen/Atert



Wei all Joer organiséiert d'**Jugendkommissioun**
vum **US Béiwen** hiren traditionelle Jugendturnéier

Samschdes, den 8. September 2018

vu 14.00 Auer un

a Samschdes, de 15. September 2018

vun 11.00 Auer un

**Mat 68 Equippen a ronn 800 Kanner, tëschent 6 a 14 Joer, ass
dëse Jugendturnéier ee vun deene gréissten hei am Land.**

Kommt kucken, an erlieft Fussball live,
freet Iech mat de jonke Spiller iwwert all Goal a verbréngt flott
Momenter zu Béiwen un der Atert.



fir d'Kategorië
Bambinis
Pupilles
Poussins
Minimes



Coupe de l'Attert vum US Béiwen

mat den Equippen :

FC Brouch, FC Useldeng, FC Pratz/Réiden an US Béiwen

02.08.2018 : Match 1 um 19.30 Auer

03.08.2018 : Match 2 um 19.30 Auer

05.08.2018 : 16.00 Auer : Perdant 1 - Perdant 2

18.00 Auer Finall





VfB FUSSBALLSCHULE

**GASTIERTE IN BROUCH
VOM 22.5 - 25.5.2018**



Um die fussballerische Entwicklung der Kinder voran zu treiben, und um neue Trainingsideen kennenzulernen, hat sich die Jugendabteilung des FC Brouch an die Fußballschule des VfB Stuttgart gewandt, welche ohne zu zögern zugesagt hat zu uns nach Brouch zu kommen.

Bleibe noch zu erwähnen, dass Fußballgrößen wie u.a. Mario Gomes, Timo Hildebrandt, Timo Werner an der Fußballschule des VfB Stuttgart ihre Ausbildung genossen haben.

Die VfB Fußballschule hat vom 22.-25. Mai 2018 das Trainingscamp für 7-14-jährige, fußballbegeisterte, Jungen und Mädchen abgehalten.

Während dieser vier Tage wurden die jungen Fußballspieler und -spielerinnen von ausgebildeten Jugendtrainern betreut und konnten, mit je zwei Trainingseinheiten pro Tag, wie die Profis trainieren.

Wir bedanken uns bei allen Kindern und beim VfB Trainerteam. Bei allen unseren Sponsoren und unserer Gemeinde für die großzügige Unterstützung, sowie bei allen freiwilligen Helfern, die ihren Teil zum Erfolg des Camps beitrugen.



Coupe Pierre Merges



**Dimanche 12 août
Mercredi 15 août**

Save the date

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 12.08.2018 16:00 | Match 1 |
| 12.08.2018 18:00 | Match 2 |
| 15.08.2018 16:00 | Perdant Match 1 - Perdant Match 2 |
| 15.08.2018 18:00 | Gagnant Match 1 - Gagnant Match 2 |



Kalenner 2018

JUNI

16.06.: Familljendag FC Brouch,

Koll - Stadt Frères Feidt, Brouch

17.06.: Grill um Bill,

Multiple Sclérose Luxembourg, Bill

22.06.: Nationalfeierdag, Huelmes

29.06.: Schoultheater - Schoul Cycle 4.2,

Koschteschbau, Téinten

30.06.: Hämmlsmarsch,

Theaterfrënn Téinten, Téinten

JULI

01.07.: Kleng Kiermes, Téinten

01.07.: Kräiderwanderung, Elterevereenegung, Huelmes

01.07.: Schülerauditioun, Museksschoul Helperknapp,

Koschteschbau, Téinten

03. & 04.07.: Schoultheater - Schoul Cycle 4.2,

Schoul Brouch

06.07.: Schoulfest, Elterevereenegung, Huelmes

11.07. bis 05.08.: Beachdref,

Gemeng Helperknapp, Beschdref

14.07.: Foodtruck Music Festival, CISBOAT, Brouch

22.07.: Grillfest, Spuerveräin „Önner ons“, Huelmes

AUGUST

12. & 15.08.: Coupe Pierre Merges,

FC Brouch, Brouch

25.08.: Marche populaire, Wanderfrënn Brouch

28.08.: Assemblée Générale FC Brouch

Veräinsbau an der Koll, Brouch

SEPTEMBER

8. & 15.09.: 22. Jugendturnéier,

U.S. Béiwen, Béiwen/Attert

22.09.: Hämmlsmarsch, Chorale Ste-Cécile, Téinten

23.09.: Kiermes zu Téinten

OKTOBER

02.10.: Generalversammlung mat Konferenz

Elterevereenegung, Koschteschbau, Téinten

6. & 7.10.: Kommt all an de Märjendall,

Gemeng Helperknapp an d'Veäiner, Märjendall

14.10.: Chamberwahlen

21.10.: Vizfest, Pompjeeën, Koschteschbau, Téinten

NOVEMBER

04.11.: Kiermes zu Huelmes

10.11.: Dag vum Bam, Natur & Umwelt, Téinten

17.11.: Beaujolaisowend,

Theaterfrënn Téinten, Koschteschbau, Téinten

23.11.: Themenowend,

FC Brouch, Veräinsbau an der Koll, Brouch

30.11.: Adventskranzverkaf & Chrëschtmaart,

Elterevereenegung, Koschteschbau, Téinten

DEZEMBER

09.12.: Rentnerfeier, Koschteschbau, Téinten

Calendrier des déchets

Poubelles grises: tous les lundis

Déchets toxiques (SDK-HH):

Collecte de porte à porte effectué par les services de la Superdreckschësch entre 8.30 et 15.00 heures: 19.07., 25.10.

Verres:

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht», à Hollenfels près du cimetière et à Boevange près du Centre Atert.

Papiers (poubelle bleue):

Vendredis, les 22.06., 27.07., 24.08., 28.09., 26.10., 23.11., **29.12.**

Vêtements (Gezai):

Conteneur à Boevange au Centre Atert et à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht». Porte à porte le 21.09.

PMC (Valorlux):

Mercredis, les 27.06., 11.07., 25.07., 08.08., 22.08., 05.09., 19.09., 03.10., 17.10., 31.10., 14.11., 28.11., 12.12., 28.12.

Bicherbus

Boevange/Attert: Centre Culturel Lëtshert

8.35 à 8.55 heures

Tuntange: arrêt de bus «Duerf»

11.25 à 11.45 heures

Samedis: 16.06.*, 07.07.*, 28.07.*, 22.09., 13.10., 10.11., 01.12.

*arrêt déplacé vers le service technique Tuntange (1b, rue de Hollenfels) pendant la durée des travaux dans la rue de Luxembourg

Mierscher Lieshaus

Mardi & Jeudi: 14.00 à 18.00 heures

Mercredi: 16.00 à 20.00 heures

Vendredi: 10.00 à 14.00 heures

Samedi: 10.00 à 12.00 heures



Schoultheater

Cycle 4.2 vun Huelmes

ARTISTOKRATIE

vum Roland Meyer

Freides den 29. Juni 2018 um 20h zu Tënten am
KOSCHTESCHBAU

Entrée 6€ (Kanner 3€) KENG RESERVATOUN!

